



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LA INFLUENCIA DEL PUREPECHA EN EL
LEXICO AGRICOLA DE SAN ANDRES
TZIRONDARO, MICHOACAN



TESIS PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

P R E S E N T A
CLAUDIA PATRICIA PADILLA ROMERO

MAR. 19 1990

SECRETARIA DE
ASUNTOS ESCOLARES

FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N T R O D U C C I O N

Seleccioné como tema de este trabajo " La influencia del Purépecha en el léxico agrícola de San Andrés Tziróndaro, Michoacán " porque el estudio del léxico del español en México permite conocer y delimitar los usos del español mexicano. Además el país cuenta con una gran variedad de dialectos y son pocas las investigaciones léxicas dialectales que hasta el momento se han hecho.

Elegí este lugar, San Andrés Tziróndaro, porque consideré que, siendo un lugar aislado donde hasta hace catorce años no se veía un vehículo de motor, no se captaban las ondas de radio y no había llegado la televisión, podría encontrar elementos para dicha investigación. Por otra parte no había ningún estudio léxico del lugar.

La tesis surgió en base a los trabajos que se habían hecho sobre léxico purépecha. ⁽¹⁾ En 1964, se celebró el " Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas " , en donde se acordó llevar a cabo el " Estudio coordinado de la norma lingüística de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica " . Para este proyecto colaboraron las más importantes Universidades y Centros Filológicos de América. El objetivo era conocer, a través de las normas locales, la norma hablada culta fundamentalmente de la lengua española y poder aplicar ese conocimiento para la enseñanza del idioma, de acuerdo con las circunstancias actuales, y para prever los cambios que pudiera sufrir la lengua en un futuro cercano.

En México se han hecho estudios, tanto en la UNAM como en El Colegio de México, sobre determinados aspectos del habla mexicana,

puesto que ya no sólo se contempla el estudio del habla urbana, si no también el de las hablas dialectales del interior del país. Así pues, queda aún bastante por hacer, dada la gran extensión del país y la diversidad de dialectos que en él existen. En este sentido, pues, el presente trabajo sería una aportación al estudio del léxico mexicano.

En 1921, Henríquez Ureña, hizo la clasificación de la delimitación de los dialectos en México y estableció seis grandes zonas : el norte, el centro, el sur, la costa del Golfo, la región yucateca y la de Chiapas. El Colegio de México a partir de esta delimitación preparó un Atlas lingüístico del español de México con una división dialectal más detallada y completa.



Lago de Pátzcuaro (2)

- 1- Xanitzio
- 2- Tzintzuntzan
- 3- San Andrés Tziróndaro



1. LA LOCALIDAD

1.1. SITUACION GEOGRAFICA

San Andrés Tziróndaro se encuentra en la orilla del Lago de Pátzcuaro, a 4 kilómetros por brecha, de la carretera México - Guadalajara y a 15 kilómetros de Quiroga, pasando por San Jerónimo. Ubicado al noroeste del Lago de Pátzcuaro a los 19°30' de latitud norte, entre los 101 y 102 de longitud oeste.

San Andrés está situado a 2,028 metros sobre el nivel del mar, limita al norte con el rancho de Matugo Altamirano, al noroeste con San Jerónimo, al sur con la hacienda de San José Oponguio y el Lago de Pátzcuaro, al este con el Lago y al oeste con Azajo. (3)

1.2 Datos históricos

Al suroeste del pueblo, a 1 1/2 km. de distancia, en un pequeño lomerío cercano al bello Lago de Pátzcuaro, que nombran el cerro de La Pera, hay una zona arqueológica. Este es el lugar donde tuvo su primer asiento el pueblo de San Andrés Axcuaro, desde su fundación hasta enero de 1955 en que fue trasladado al lugar actual. La pequeña altura lo protegía de posibles inundaciones y servía a la vez de atalaya.

Dueño de las bastas tierras era el señor Fernando Tito Huitziméngari Caltzontzi, nieto del rey de los Tarascos, Caltzontzi.

" Existente desde antes de la Conquista era también, barrio de Tzintzuntzan á el llegaba el rey de Michoacán cuando des de su capital se dirigía á Tzacapu á ofrecer las primicias, al venerado ídolo que allí tenía, un suntuoso templo. Llegado el tiempo salía de su palacio de la ciudad de Tzintzuntzan y se embarcaba en su gran laguna y caminando al pueblo de Tziróndaro, que son dos leguas de navegación se de -

se desembarcaba en él y de aquí á donde estaba el sumo sacerdote, que son cinco leguas, las caminaba por una calzada de piedras admirable, que hoy se vé limpia y aseada como hecha sólo para las huellas reales ". (4)

(De esta calzada sólo se ve en la actualidad, parte muy pequeña, a la salida del pueblo, camino para Zacapu.)

Al morir don Fernando Tito Huitziméngari Caltzontzi, señaló en su testamento una extensión de sus tierras para el pueblo de San Andrés, mismas que fueron entregadas muchos años después por su señora esposa, la India principal Doña Isabel Beatriz de Huitziméngari el 2 de enero de 1814.

Durante el tiempo del Imperio Tarasco, San Andrés formó parte de Tzintzuntzan, capital del Imperio. En el tiempo colonial recibió tierras De Beatriz de Castillejo, hija del Emperador Francisco De Castillejo. (5)

En el siglo pasado se dividieron algunas tierras entre la población de la comunidad, como consecuencia de las leyes agrícolas que expidió Benito Juárez, pero la mayoría de ellas forman aún parte de la comunidad en más de un 90 %. Desde el comienzo de este siglo, San Andrés forma parte del Municipio de Quiroga, Michoacán.

1.3. Población

El último censo arrojó 2,067 habitantes con 369 familias en su totalidad Tarascas (6). El 85% de la población es bilingüe, el resto, compuesto por ancianos, mujeres y niños, sólo hablan tarasco, pero gracias al Plan Lerma se comenzó a estimular el desarrollo de esta comunidad a partir de 1967 y en la actualidad, los niños de primaria reciben educación bilingüe.

1.4. Estructura económica .

Alrededor del 90% de la población trabaja en la agricultura y petatería (aunque ésta última no es bien remunerada). En la orilla del Lago crece el tule, materia prima para su industria, mas no en cantidad suficiente para abastecerla.

En segundo término está la agricultura, se cuenta con tierras bastantes fértiles. Se cultiva trigo, maíz, frijol, haba y chícharo. El clima favorece el cultivo de frutas como manzana, pera, durazno, membrillo, higo, níspero, aguacate y chayote.

Los métodos de labranza no están muy avanzados. Usan el arado tirado por búeyes o mulas. No existe ningún sistema de riego aunque se han hecho intentos para utilizar el agua del lago mediante una bomba, pero sin resultados. Hacen cultivos rotativos alternando la siembra de trigo con la de maíz y frijol.

El 10% restante alterna distintas actividades. La pesca y la ganadería sólo la efectúan para proporcionarse alimento. Las especies principales son : charal, trucha y el pescado blanco; ganado vacuno, caballar, mular y porcino corriente, así como aves de corral. Respecto de la actividad comercial únicamente existen pequeñas tiendas de abarrotes, no muy surtidas, que venden también ropa y calzado para su comercio interior. No hay mercado sino puestos de fruta y verdura localizados en los portales. Por último jornaleros y "braceros".

1.5. Vivienda

La mayoría de las casas tienen los muros de adobe, el piso de tierra apisonada, aunque algunas son de cemento y de mosaicos. Los techos son de madera y teja, las puertas son de madera. Acostumbran labrar los salientes de las vigas en la forma característica de las casas michoacanas. La mayoría carecen de ventanas y las puertas permanecen cerradas casi siempre. Tienen poca ventilación y la iluminación es escasa. Los pisos están frecuentemente húme-

dos porque en ellos trabajan los petates y el tula debe humedecerse constantemente para facilitar la labor.

No hay manantiales en el lugar, tampoco hay red de agua potable. La mayor parte del terreno en que está asentada la población es sumamente pedregoso lo que dificulta la apertura de pozos de agua, pero cuentan con pozos comunes.

Las calles están empedradas y el terreno tiene bastante inclinación para que el agua de las lluvias no se estanque.

1.6. Organización social

Todos los sectores de la población participan en actividades religiosas de la comunidad. La comunidad de San Andrés respecto de su estratificación es bastante homogénea, no existen diferencias muy grandes en el status de las personas. Principalmente tres criterios determinan el prestigio social: a) El cargo. Instituido por reglas tradicionales que da prestigio a la persona. b) El sexo. La mujer es menos que el hombre, ella no desempeña ninguna función oficial y en general no obtiene cargos, únicamente en caso de que su esposo acepte uno. c) La edad. El prestigio de los jóvenes es menor, pero a una edad relativamente temprana, los casados reciben el status de jefes de familia y el prestigio social correspondiente.

En cuanto a la convivencia entre los habitantes del pueblo, en general se ha conservado la costumbre de reunirse durante las celebraciones religiosas tradicionales y colaborar todos para que sean muy lucidas. En las tardes es frecuente que la familia se reúna en el frente de la casa y desde allí comente con los vecinos los últimos acontecimientos locales.

1.7. Nivel educativo

Funcionan 3 escuelas: un jardín de niños, una primaria y una telesecundaria.

En primaria, la planta docente está formada por 12 maestros; tres de ellos dan clases en los niveles preparatorios para los niños que no hablan español.

La telesecundaria tiene dos años funcionando. Está a cargo de 3 profesores.

1.8. Comunicaciones

Una brecha en pésimas condiciones de 10 kms. que pasa por San Jerónimo y se une en Chupícuaro a la carretera México-Guadalajara. Lo comunica con la capital del Estado, con la cabecera del Municipio, Quiroga y con Pátzcuaro.

Dos camiones diarios salen a temprana hora rumbo a Morelia y el otro a Pátzcuaro, regresando el mismo día, pero no siempre están en buenas condiciones y a veces dejan de hacer el servicio. Los habitantes utilizan las canoas para viajar a las islas y otros sitios en la ribera del Lago.

No hay telégrafo, ni teléfono. El correo está en manos de un voluntario.

2. METODOLOGIA

2.1. Método

El método de trabajo ha sido el siguiente: durante algo más de un año realicé encuestas entre los hablantes indígenas purépechas mediante conversaciones libres y luego dirigidas al objetivo en cuestión. (7)

Originalmente, el cuestionario constaba de 69 conceptos. (8) Con estos elementos, se hicieron algunas entrevistas a informantes de San Juan Nuevo, Michoacán en diciembre de 1987. Al no haber tenido apoyo de la comunidad, decidí cambiar la investigación al pueblo de San Andrés Tziróndaro, Michoacán. Encontré al mismo tiempo la necesidad de ampliar con 12 entradas más el cuestionario inicial del estudio, de tal manera que el cuestionario definitivo que apliqué quedó integrado por 81 entradas. Así, en 81 entradas, reemplacé mis entrevistas. Estos conceptos quedaron agrupados en 3 campos semánticos: frutas, legumbres y verduras.

El primer paso consistió en comprender los conceptos utilizados en el cuestionario. Para esto consulté cada entrada en el Diccionario de la Real Academia Española, y acudí a otros diccionarios (Corominas, Santa María, Robelo, Cecilio A. Velásquez), enciclopedias y también a la orientación de personas competentes en la materia.

Una vez que el cuestionario estuvo listo, empecé a ilustrarlo. Formé un álbum a base de láminas de acuerdo con los tres campos propuestos. Dedicué especial cuidado a la selección de las ilustraciones para que fueran lo más explícitas posible.

El primer problema que surgió fue encontrar Purépechas que permitieran que se les realizara una entrevista. Recorrí las calles del centro del pueblo de San Juan, Mich., con el fin de entablar relaciones con algunos de ellos, pero todos se mostraron huraños y

y no quisieron contestar a la mayoría de las preguntas.

La principal causa de esta actitud puede encontrarse en el hecho de que gran parte de los indígenas son humillados y explotados. Es por esto que ante la gente extraña se inhiben y se refugian en su grupo.

Ante esta situación me dirigí al Instituto Nacional Indigenista, ubicado en Pátzcuaro, Mich., para exponer a los dirigentes mi proyecto de tesis. Aprobaron el estudio y me proporcionaron la ayuda necesaria.

Sugirieron algunas comunidades indígenas que podrían servir al estudio y elegí, entre ellas, a San Andrés Tziróndaro por las características previamente señaladas.

Me desplazé a la Comunidad, antes mencionada, para irme familiarizando. Traté de entablar conversación con algunos habitantes; unos se mostraron esquivos y otros accedieron a entablar comunicación. Con ellos (4) apliqué el cuestionario a modo de ensayo -sus respuestas no figuran en el corpus-.

Este simulacro me dio pautas para hacer los cambios necesarios, tanto en el cuestionario, como en la técnica de la entrevista y en el material auxiliar.

Posteriormente hice las encuestas definitivas con los informantes.

Después me encaminé con el Jefe de Tenencia del lugar para comunicarle mis planes y entregarle la carta de recomendación del INI, con el fin de que facilitara mi estancia en el lugar.

Durante los primeros viajes trabajé en conversación libre con las personas.

Mas adelante recogí el léxico de los campos propuestos mediante el álbum gráfico. Los informantes identificaban los productos que ahí se cultivan y los que no conocían. Todo esto se llevó a cabo por pláticas realizadas directamente en las casas de los hablantes

y/o en el campo. (Este es el método de conversaciones dirigidas al objetivo)

En las entrevistas con los informantes procuré no decir que mi investigación era de tipo lingüístico, lo que me ayudó a conseguir una mayor espontaneidad en las respuestas. Traté, hasta donde fué posible, de no influir en las respuestas de los informantes.

La técnica para obtener las respuestas fue indirecta -generalmente-, es decir, se interrogaba al informante sobre un significado determinado, para que él proporcionara el respectivo significante. Aunque en algunos casos, -para ayudar al encuestado- fué necesario provocar su respuesta. Si este procedimiento fracasaba, recurría a hacer la pregunta directa mencionando la respuesta esperada.

Además de los datos que tomaba en conversaciones informales, con diversas personas, trabajé con los 24 informantes, todos nativos de la región. La lengua materna de todos los encuestados es el purépecha.

Posteriormente hice una investigación sobre la economía y el desarrollo social del lugar para preparar el estudio.

Finalmente, clasifiqué las respuestas en cada entrada. Codifiqué los valores de cada una, de acuerdo al sexo y edad.

Registré las voces castellanas y purépechas y sus interferencias. Y calculé los resultados de cada uno de estos aspectos para sacar los porcentajes y las conclusiones pertinentes del análisis.

2.2. INFORMANTES

2.2.1. Clasificación (9)

Número y designación. En el presente estudio han intervenido 24 (10) informantes. De ellos, han sido designados con números nones las mujeres y con pares los hombres.

Requisitos. Todos los informantes reúnen los siguientes condiciones : son nativos de San Andrés Tzirándaro, o por lo menos han vivido en él las tres cuartas partes de su existencia. Son hijos de parépechas.

Variables. Las variables consideradas en la selección de los informantes han sido 3: sexo, edad, nivel sociocultural.

Grupos de informantes. Tomando en cuenta las variables mencionadas, organicé a los informantes en 3 grupos:

- Grupos por sexo
- Grupos generacionales
- Grupos socioculturales

Grupos por sexo. Está integrado por 2 subgrupos compuestos por 12 informantes cada uno de ellos. (11)

- Subgrupo sexo femenino (SGSF)
- Subgrupo sexo masculino (SGSM)

Grupos generacionales. Formado por 3 subgrupos -atendiendo la edad- cada uno de los cuales quedó constituido por 8 informantes:(12)

- Subgrupo generacional A (SGGA). Engloba a los informantes cuyas edades están comprendidas entre los 25 a los 35 años.
- Subgrupo generacional B (SGGB). Incluye a los informantes de 36 a 55 años de edad.

- Subgrupo generacional C (SGGC). Agrupa a los informantes de 56 años en adelante.

Grupos socioculturales. Para conformar este grupo, he tomado en cuenta básicamente el elemento escolaridad y de acuerdo con él formé 3 subgrupos:

- Subgrupo sociocultural A (SGSCA). Subgrupo a nalfabeto o de escolaridad baja; reúne a los informantes que carecen de instrucción o poseen el equivalente a 3 años de estudios primarios.

- Subgrupo sociocultural B (SGSCB). Subgrupo de escolaridad media, integrado por los informantes que han cursado ya sea primaria completa, secundaria, preparatoria, o una carrera corta.

- Subgrupo sociocultural C (SGSCC). Subgrupo culto, constituido por las personas que han seguido estudios de licenciatura, maestría o doctorado; o que por diversos medios han adquirido una preparación intelectual que se ajusta a esos niveles académicos.

Aparte de la escolaridad, tomo en cuenta otros factores, al tratar de fijar el nivel sociocultural de los informantes: ocupación, conocimiento de lenguas, entretenimientos, viajes realizados, cargos políticos o administrativos.

Aunque en un principio la idea era tomar en cuenta las variantes de sexo, edad y nivel cultural, en las primeras visitas observé que esta última no permitía un estudio tipificado porque la mayoría de los habitantes de San Andrés sólo habían cursado primaria. El registro más alto es de 50. año de primaria. Una persona terminó la Preparatoria y otra hizo La Normal.

2.3. :

Datos de los informantes

Subgrupo generacional A (SGGA)

- Informante 1. María de la luz Cárdenas de Mariano, 31 años, casada, Ama de casa, estudió hasta 4o. de primaria. Ha hecho viajes a Morelia, Ciudad de México y lugares aledaños al Estado de Michoacán.
- Informante 2. José Juvenal Gaspar Torres, 27 años, soltero, Artesano (fabricación de petates), Agricultor, terminó la Preparatoria. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos, a la Ciudad de México, Cuernavaca, Morelos, y en el Estado de Michoacán.
- Informante 3. Ma. Enriqueta Magaña, 32 años, casada, Profesora de Primaria. Estudió en La Normal de Morelia. Ha viajado por los estados de San Luis Potosí, Aguascalientes, Nayarit, Colima y dentro del Estado de Michoacán.
- Informante 4. Manuel Jacinto Jonás, 26 años, soltero, Agricultor, Comerciante, llegó hasta 6o de primaria. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos y habla la lengua inglesa, ciudad de México.
- Informante 5. Amelia Rivera Vital, 33 años, soltera, labores del hogar, no terminó la primaria. Viajes dentro del Estado.
- Informante 6. Pedro Jacinto Jonás, 25 años, casado, Agricultor y comerciante, estudios hasta 6o. año. Habla el inglés y ha viajado a los Estados Unidos para trabajar por temporadas, Ciudad de México y dentro del Estado.
- Informante 7. Bertha Vital Villicaña, 32 años, casada, Ama de casa, terminó 3o. de primaria. Viajes dentro del Estado.

Informante 8. Arnulfo Torres, 34 años, casado, agricultor, terminó primero de primaria. Viajes breves a los Estados Unidos, Guadalajara y en el Estado.

Subgrupo generacional B (SGGB)

Informante 9. Carmen Cuanás Rodríguez, 40 años, casada, Ama de casa y comerciante, no terminó 2o. de primaria. Viajes a Guadalajara y en el Estado.

Informante 10. Juan Dionisio Gaspar, 46 años, casado, Artesano y comerciante, estudió hasta 5o. de primaria. Ha viajado a los Estados Unidos, Edo. de México y dentro de Michoacán.

Informante 11. Teresa Méndez Montaña, 43 años, se dedica al hogar, y a la artesanía, no terminó tercero de primaria. Viajes por la región.

Informante 12. Magdaleno Montaña, 47 años, casado, Agricultor, artesano. Ha ocupado cargos políticos. Viajes a los Estados Unidos, Guadalajara, Ciudad de México y en el Estado. No terminó la primaria.

Informante 13. Prudenciana Rivera, 39 años, casada, Ama de casa, no tiene estudios. Viajes a Quiroga y a lugares aledaños a la comunidad.

Informante 14. Fulgencio Patricio, 47 años, casado, Jornalero, estudios hasta 3o. de primaria. Viajes a Morelia, Quiroga y lugares vecinos.

Informante 15. Luciana Silva Hernández, 40 años, casada, labores del hogar, analfabeta. Viajes dentro del Estado.

Informante 16. Albino Vallejo Cuanás, 36 años, casado, Pescador, analfabeto. Viajes a los Estados Unidos, Guadalajara y dentro del Edo.

Subgrupo generacional C (SGGC)

- Informante 17. Ricarda Gaspar Medina, 75 años, casada, Labores del hogar, no tiene estudios. Viajes solamente a lugares aledaños a la Comunidad.
- Informante 18. Guadalupe Flores Pascual, 78 años, viudo, Carpintero, no tiene estudios. Viajes dentro del Estado.
- Informante 19. Candelaria Gregoria Pablo, 56 años, soltera, Labores del hogar, no tiene estudios. Viajes a comunidades aledañas a San Andrés.
- Informante 20. Pedro Gaspar Couto, 65 años, casado, Agricultor, artesano, no terminó 2o. año de primaria. Viajes breves a los Estados Unidos, Baja California, Ciudad de México, Jalisco y dentro del Estado.
- Informante 21. Agustina Mejía, 70 años, casada, Labores del hogar, analfabeta. Viajes a lugares cercanos a San Andrés.
- Informante 22. Fermín Gregorio Pablo, 58 años, casado, analfabeta, Campesino. Viajes dentro del Estado.
- Informante 23. Teresa Mejía, 60 años, casada, Comerciante y ama de casa, analfabeta. Ha viajado a Guadalajara, Tepic, Nayarit, Tijuana y dentro del Estado.
- Informante 24. Néstor Villicaña Sastre, 83 años, Campesino, ha ocupado puestos políticos dentro de su comunidad, analfabeta. Viajes a Guadalajara, Jal., Ciudad de México y dentro del Estado.

ORGANIZACION DE LOS TERMINOS POR SU SIGNIFICADO Y PROCEDENCIA

3.1. CLASIFICACION GENERAL

Con el fin de tener una visión de conjunto acerca de las características del léxico agrícola de San Andrés Tziróndaro, se realizó la clasificación de los términos más utilizados por los informantes para cada concepto investigado. Aunque generalmente los encuestados utilizaron varios nombres para referirse al mismo concepto, siempre hubo alguno que predominó sobre los demás, por lo que lo tomé como el más representativo en la terminología básica de la comunidad. Consideré importante el estudio de dichos términos tanto en español como en purépecha porque esto permitiría saber si la actividad agrícola (agrupa en este término porque algunos informantes trabajan la tierra; otros cosechan o venden los productos) y la manera en que ésta se desarrolla han influido o no en la formación de un habla particular y característica de ese lugar. Si la mayor parte del léxico recopilado no pertenece al español general, se estará reflejando en el lenguaje que la importancia o la vitalidad que tiene o ha tenido la agricultura y lo que ella implica en la región o fuera de ella ha sido tal que los hablantes han creado una terminología y una conceptualización propias para satisfacer sus necesidades de comunicación lingüística. Si, por el contrario, la gran mayoría de los términos forman parte del español general y ha sido poca la creación de términos, se podrá afirmar que el aislamiento en que han vivido los habitantes de esta comunidad no ha producido la fragmentación en el habla del Purépecha con respecto al Español.

En este análisis tomé como base el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). De esta forma, se consideraron como términos pertenecientes al español general aquellos que coincidieron,

tanto en significado como en significante, con los vocablos contenidos en el DRAE. En este grupo incluí las palabras que figuran como americanismos, nahuatlismos, anglicismos, por el solo hecho de que están reconocidos por la Real Academia. Mas adelante, de este capítulo, hago otra clasificación respecto a estas expresiones. (Grupo 1b)

En un segundo grupo se compilaron las palabras cuyo significado se registra en el DRAE, pero a los que se les dio -de acuerdo a los resultados de la encuesta- un significado distinto al que maneja la Real Academia.

El tercer grupo se formó con términos que no aparecen en el DRAE. La definición de estas palabras a veces se localizó bajo otra entrada en dicho diccionario.

En un cuarto grupo se reunieron términos registrados en el Diccionario purépecha, cuyas realidades no son empleadas o conocidas por los encuestados.

El quinto grupo junta vocablos no registrados en el Diccionario purépecha, pero cuyas realidades se conocen y su uso es relevante.

En un sexto grupo se agruparon términos en español que no existen en purépecha y cuyas realidades son conocidas por los hablantes.

1. Términos generales que aparecen en el DRAE.

En el primer grupo español general:

ajo, apio, arroz, café, calabaza, canela, cebolla, cereza, ci
ruela, col, coliflor, chícharo, dátil, durazno, espinaca, fre
sa, frijol, garbanzo, granada, haba, higo, lenteja, lima, man
darina, mango, manzana, melón, naranja, níspero, pepino, pe
ra, perejil, plátano, remolacha, repollo, sandía, trigo, uva,
 verdolaga, ajonjolí, cilantro, hierbabuena, lechuga, membrillo,
 zanahoria.

Nahuatlismos registrados en el DRAE: aguacate, cacahuate, cacao, camote, capulín, chayote, chilacayote, chile, ejote, elote epazote, jícame, jitomate, joconol, nopal, tejocote, tomate, zapote.

Voces de otros idiomas amerindios inscritos en el DRAE: chirimoya, guanábana, guayaba, henequén, maguey, maíz, mamey, papa, papaya, piña, tuna y zarzamora.

Grupo lb. Muestra de voces indígenas: Nahuas, Purépechas frente a las castellanizadas:

voces castellanizadas(13)	Náhuatl (14)	Purépecha(15)
Aguacate	ahuacatl	kupanda
ajo		[ájosh] (16) **
cacahuate	tlalcacáhuatl	
cacao	cacauatl	khékua
calabaza		purhú
camote	camotli	uarhasi
caña de elote o azúcar		shimba
capulín	capulí	shéngua
cebolla		tsurípsi
cereza		shéngua
chayote	chaiútl	apópo
chícharo		[pipinash]
chilacayote	tzilacayotli	thikátsi
chile	chílli	k'auasi-khauási
chirimoya		átesh
chabacano-durazno		[turazo]
ejote	exotl	t'atsini
elote	elotl	tiríapu
epazote	epazotl	kuatsites

	Náhuatl	Purépecha
frijol		t'atsini-thajtsíni
granada		[granadash] * *
guayaba		enándi
haba		jásh-jasi
higo		[jigush]
jícama	jícama	
jitomate	xitomatl	
joconol	xocotl	parhe xarhipiti
maguey		akamba
maíz		tsíri
mamey		uakúsi
melón		ijtsí purhú [*] -[melonish]**
nance		shangúnga
naranja		[narasha]
nopal	nopalli	paré
papa		[papash]
pera		[perash]
piña		uanasi
plátano		[blantam]
sandía		ijtsí purhú [*] -[sandíash]**
te jocote	texocotl	karhási
tomate	tómatl	
trigo		trigu
tuna		paré
verdolaga		shakua [*] -[verdulaka]**
yerbabuena		khuaajtsítes
zapote	tzapotl	marhási

* Términos registrados en el Diccionario purépecha.

* * Voces no inscritas en la obra citada. (17)

vos	castellanizada	Náhuatl	Purépecha
	zarzamora		tstuni, situni, tstun. pinzani
	henequén		henequén (18)
Total:	48		44

En el presente cuadro se puede apreciar -mediante los resultados obtenidos- que el idioma purépecha tiene más voces para designar realidades en el campo léxico de la agricultura que el náhuatl y el castellano. Esta cifra (44) a primera vista, parece muy considerable, pues representa el 54.32% del corpus léxico total, ya que éste está integrado por 81 conceptos.

En el desarrollo de este trabajo se plasmará si realmente hay o no efectividad en estos elementos léxicos purépechas.

El cuadro anterior de resultados obtenidos, me ha ayudado a comparar el léxico purépecha con el náhuatl y el español y observo que los términos purépechas no guardan ninguna relación con las otras lenguas. Aunque algunos mencionados estudiosos de la cultura Purépecha tratan de encasillarla " como un grupo tribal abandonado en su peregrinar por los Mexica (Aztecas)" (19), según la "Leyenda Azteca".

Encontré, sin embargo, algunos términos de origen náhuatl que desplazan los términos purépechas como: cacahuete, ejote, cacao, camote, joconol, lo mismo que voces de otros idiomas amerindios como: henequén, guayaba, mamey, piña y sandía.

G.2. Términos con significado distinto al asignado por el DRAE

Chabacano. "Sin arte o grosero y de mal gusto. Lengua mixta de español y de un dialecto indígena hablada en cierta región de Filipinas." (Aceptación que se registra en la Ciudad de México y otras regiones del país)

Tomate. "Fruto de la tomatera, que es una baya casi roja, de su superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas, algo aplastadas y amarillas." -Aquí en México esta definición corresponde al jitomate y no al tomate. El tomate es una baya verde-.

G.3. Palabras que no aparecen en el DRAE

En el tercer grupo se incluyeron términos como betabel, chabacano, changunga, jícama, jitomate, joconol, pinzán - que corresponden a remolacha, albaricoque, nance. Las palabras que restan no las reune el DRAE, pero sí las engloba el Diccionario de J. Corominas y el Diccionario Purépecha de P. Velásquez, etc.; por tal motivo, estas palabras no se deben considerar dentro del español general porque esas variantes no son reconocidas por la Real Academia de la Lengua Española, aunque sí las tomo en cuenta debido a la alta frecuencia o efectividad en los resultados de las encuestas.

G.4. Términos registrados en el Diccionario Purépecha (20)

En este cuarto grupo se incluyeron :

Cacao	khékua
camote	uarhasi
cebolla	tsurupsi
mamey	uakísi
melón, sandía	ijtsí purhú

Las voces anteriores están inscritas en el Diccionario, pe-

ro a través del desarrollo de la investigación se observará que los informantes no designaron estos conceptos en su lengua.

G.5 Términos no registrados en el Diccionario Purépecha

Chícharo	[pipinash] (21)
durazno	[turazo/ ajo[ajosh]
higo	[jigush] melón[melonish]
naranja	[narasha/ sandía[sandíash]
papa	[papash]
pera	[perash]
plátano	[blantam]
verdolaga	[verdulaka]

Esos vocablos no están registrados, pero su frecuencia de aparición es notable. (22)

G.6. Palabras en Español que no tienen su equivalente en Purépecha

A este sexto grupo lo conforman las siguientes palabras: ajo, ajonjolí, apio, arroz, betabel, café, canela, cilantro, ciruela, col, coliflor, dátil, espinaca, fresa, garbanzo, granada, jamaica, lechuga, lenteja, lima, limón, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, perejil, uva, zanahoria.

Resumiendo:

Los datos extraídos de la "Organización de los términos" me ha proporcionado lo siguiente: Corpus léxico total, 81 conceptos.

De las 81 entradas que conforman el Corpus, 18 tienen su designación en Náhuatl, 1 en Maya y 44 en Purépecha. Esta cifra, (44 términos purépecha) a primera vista, parece considerable, pues to que es el 54.32% del corpus. Lo cual, representa un resultado

elevado digno de un análisis detallado.

El desarrollo de esta investigación permitirá saber si realmente hay o no efectividad, vitalidad en el uso de estos elementos léxicos.

4. ANALISIS ESTADISTICO

4.1. OBJETIVOS E HIPOTESIS

El objetivo fundamental del presente estudio es describir el léxico agrícola de San Andrés Tziróndaro, específicamente el que se relaciona con el campo semántico en frutas, legumbres y verduras, también se consideró desde el inicio hacer un trabajo comparativo, por edad y por sexo, de la utilización de los términos por parte de los encuestados. La hipótesis era que los jóvenes (hombres y mujeres) desconocían muchos conceptos empleados en purépecha por los mayores. Otra suposición residía en aquellos que tienen un amplio léxico purépecha en estos campos semánticos eran los hombres de edad muy avanzada y luego los de edad madura, inmediatamente después estaban las mujeres de la misma edad, luego los jóvenes de sexo masculino y, al final, las mujeres jóvenes.

Esta hipótesis se basó en que en San Andrés Tziróndaro las labores del campo son realizadas fundamentalmente por los hombres; éstos empiezan a trabajar desde pequeños, y a los diez y ocho años, ya tienen una participación plena en las faenas, por consiguiente deben manejar el léxico relacionado con la agricultura; es muy factible que los hombres, y también las mujeres, de más de 54 años posean un léxico purépecha en estas labores más amplio que los que tienen entre 25 y 34 años, pues el ser humano tiende a seguir enriqueciendo su conocimiento. Por otra parte, esta diferencia no puede ser grande, pero en San Andrés la distancia entre el léxico de los hombres, mujeres de edad madura y avanzada y el de los jóvenes debe ser mayor que en otras regiones, ya que hace algunos años la agricultura en este pueblo era mucho más importante que ahora, y los que eran jóvenes hace treinta y tantos años tuvieron mayor oportunidad de participar que ahora los jóvenes de éste momento; así

que el léxico de los primeros seguramente era más rico. Por consiguiente, la diferencia entre el léxico de los hombres y mujeres mayores y de edad madura y los jóvenes obedece, -creo- más que a la edad, a su grado de participación en la agricultura y a la menor importancia que ésta tiene actualmente.

Para comprobar de manera objetiva las hipótesis planteadas anteriormente, en este capítulo se presenta el procedimiento y las conclusiones que se dedujeron mediante el análisis estadístico del léxico recopilado.

JUSTIFICACION

Ya que en la presente investigación se pretendía hacer un estudio comparativo por edad y sexo, a la vez que obtener la influencia del léxico purépecha en el español de la región, lo más conveniente era establecer una cantidad igual de informantes para cada uno de los estratos (edad y sexo) que serían analizados. Como se trata de estudiar grupos de ocho informantes, el tipo de muestra mencionado es el que más se ajusta al propósito.

Para la selección de los 24 participantes que fueron entrevistados se incluyeron hablantes que oscilaran entre los 25-56 años en adelante; luego se formaron, tres grupos, cada uno constituido por ocho informantes y se dividió, a su vez, cada uno de estos grupos en dos subgrupos compuestos por cuatro informantes de cada sexo.

Se consideró conveniente hacer esta clasificación para poder confrontar resultados por edad y por sexo. En cuanto a la edad, se tomaron tres niveles generacionales representativos; la primera generación incluye informantes de 25-35 años; la segunda engloba hablantes entre 36 a 55 años; la tercera agrupa a los informantes de 56 años en adelante. Los hablantes de 56 años en adelante

tienen experiencia en la actividad agrícola y la ejercieron cuando ésta tenía gran importancia en la región. Los de 25 a 55 años ya han adquirido un léxico básico y han trabajado en una labor administrativa comercial o agrícola. Con la selección de doce mujeres y doce hombres se podría equilibrar el conocimiento léxico por sexo, con lo cual se sabría si influye el sexo en la adquisición y manejo del vocabulario -en frutas, legumbres y verduras-, agrícola, pues, tradicionalmente, los hombres han realizado las labores del campo y la venta de los productos, por lo que su concimiento léxico debe ser mayor que el de las mujeres.

4.2. Inventario del léxico obtenido

En esta parte de la investigación consigno con letras mayúsculas al idioma en que fueron nombrados los conceptos que integran el cuestionario aplicado: E(español), P(purépecha), E-P(coexistencia español-purépecha), P-E(coexistencia del vocablo tanto en purépecha como en español), ? (términos desconocidos).

La distribución de los números que siguen a cada palabra;

La primera de las cifras que preceden a cada término, -antes de la diagonal-, indica el número total de informantes que se sirvieron del término en cuestión y al mismo tiempo el número total de veces que documenté cada voz; después de la diagonal el porcentaje correspondiente.

Para obtener los porcentajes apliqué el siguiente criterio;

La operación matemática, regla de tres.

Así, para el análisis estadístico por Generaciones, tomé en cuenta que cada generación está conformada por 8 informantes = 100%. (SGGA).

Porcentaje total generacional (PTG):

3 generaciones x 8 informantes = 24 Inf. = 100%

Tanto por ciento atendiendo al sexo;

Cada subgrupo, tanto femenino como masculino está integrado por 4 informantes = 100%. (SGSF).

Porcentaje total del grupo femenino o masculino (GSMT):

12 mujeres = 100%.

4.1.1. Análisis estadísticos por Generaciones
Primera generación (SGGA).

	E	P	E-P	P-E	70
Aguacate	6/ 75.00%		2/ 25.00%		
ajo	7/ 87.50		1/ 12.50		
ajonjolí	8/100.00				
apio	5/ 62.50				3/ 37.50%
arroz	8/100.00				
betabel	8/100.00				
cacahuate	8/100.00				
cacao	8/100.00				
café	8/100.00				
calabaza	5/ 62.50		3/ 37.50		
camote	8/100.00				
canela	8/100.00				
caña de azúcar	2/ 25.00			6/ 75.00%	
capulín	5/ 62.50		2/ 25.00	1/ 12.50	
cebolla	8/100.00				
cereza	5/ 62.50				3/ 37.50
cilantro	8/100.00				
ciruela	8/100.00				
col-repollo	8/100.00				
coliflor	8/100.00				
chabacano	8/100.00				
changunga		7/ 87.50%			1/ 12.50
chayote	6/ 75.00			2/ 25.00	
chicharo	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
chilacayote	5/ 62.50		1/ 12.50	2/ 25.00	
chile	7/ 87.50			1/ 12.50	
chirimoya	8/100.00				
dátil	3/ 37.50				5/ 62.50
durazno	6/ 75.00			2/ 25.00	
ejote	8/100.00				
elote	8/100.00				
epazote	7/ 87.50			1/ 12.50	
espinaca	8/100.00				
fresa	8/100.00				
frijol	6/ 75.00	1/ 12.50	1/ 12.50		
garbanzo	8/100.00				
granada	3/100.00				
guanábana	4/ 50.00				4/ 50.00
guayaba	8/100.00				
haba	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
henequén	3/ 37.50				5/ 62.50
hierbabuena	6/ 75.00	1/ 12.50		1/ 12.50	
higo	6/ 75.00			2/ 25.00	
jamaica	8/100.00				

Primera generación (SGGA)

	E	P	E-P	P-E	70
jícama	8/100.00%				
jitomate	8/100.00				
jocónol	8/100.00				
lechuga	8/100.00				
lenteja	8/100.00				
lima	8/100.00				
limón	8/100.00				
magüey	6/ 75.00			1/ 12.50%	1/ 12.50%
maíz	8/100.00				
mamey	8/100.00				
mandarina	8/100.00				
mango	8/100.00				
manzana	8/100.00				
melón	6/ 75.00			2/ 25.00	
membrillo	8/100.00				
naranja	6/ 75.00			2/ 25.00	
níspero	8/100.00				
nopal	6/ 75.00		1/ 12.50%	1/ 12.50	
papa	4/ 50.00	4/ 50.00%			
papaya	8/100.00				
pepino	8/100.00				
pera	4/ 50.00	4/ 50.00			
perejil	8/100.00				
pinzán		8/100.00			
piña	7/ 87.50		1/ 12.50		
plátano	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
remolacha	3/ 37.50				5/ 62.50
sandía	8/100.00				
tamarindo	8/100.00				
tejocote	3/ 37.50	3/ 37.50	1/ 12.50	1/ 12.50	
tomate	8/100.00				
trigo	8/100.00				
tuna	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
uva	8/100.00				
verdolaga	7/100.00			1/ 12.50	
zanahoria	8/100.00				
zapote	6/ 75.00	1/ 12.50		1/ 12.50	
zarzamora		8/100.00			

Segunda generación (SGGB)

(Informantes entre los 36 a los 55 años)

	B	P	E-P	P-E	70
Aguacate	4/ 50.00%	2/ 25.00%	1/ 12.50%	1/ 12.50%	
ajo	2/ 25.00	6/ 75.00			
ajonjolí	8/100.00				
apio	6/ 75.00				2/ 25.00%
arroz	8/100.00				
betabel	7/ 87.50				1/ 12.50
cacahuate	8/100.00				
cacao	8/100.00				
café	8/100.00				
calabaza	5/ 62.50		1/ 12.50	2/ 25.00	
camote	8/100.00				
canela	8/100.00				
caña de azúcar				8/100.00	
capulín	4/ 50.00	1/ 12.50	2/ 25.00	1/ 12.50	
cebolla	8/100.00				
cereza	4/ 50.00	1/ 12.50			3/ 37.50
cilantro	8/100.00				
ciruella	8/100.00				
col-repollo	8/100.00				
coliflor	8/100.00				
chabacano	7/ 87.50			1/ 12.50	
changunga		4/ 50.00			4/ 50.00
chayote	4/ 50.00	1/ 12.50	2/ 25.00	1/ 12.50	
chicharo	5/ 62.50	1/ 12.50	1/ 12.50	1/ 12.50	
chilacayote	1/ 12.50			7/ 87.50	
chile	6/ 75.00			2/ 25.00	
chirimoya	3/ 37.50	1/ 12.50		4/ 50.00	
dátil	4/ 50.00				4/ 50.00
durazno	2/ 25.00	1/ 12.50		5/ 62.50	
ejote	7/ 87.50			1/ 12.50	
elote	5/ 62.50		2/ 25.00	1/ 12.50	
epazote	3/ 37.50		1/ 12.50	4/ 50.00	
espinaca	8/100.00				
fresa	8/100.00				
frijol	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
garbanzo	8/100.00				
granada	3/ 37.50	1/ 12.50	1/ 12.50	3/ 37.50	
guanábana	1/ 12.50	1/ 12.50			6/ 75.00
guayaba	7/ 87.50		1/ 12.50		
haba	4/ 50.00		1/ 12.50	3/ 37.50	
henequén	1/ 12.50				7/ 87.50
hierbabuena	5/ 62.50	1/ 12.50	1/ 12.50	1/ 12.50	
higo	2/ 25.00	3/ 37.50	2/ 25.00	1/ 12.50	
jamaica	8/100.00				

Segunda generación (SGGB)

	E	P	E-P	P-E	PO
jícama	8/100.00%				
jitomate	8/100.00				
joconol	8/100.00				
lechuga	8/100.00				
lenteja	8/100.00				
lima	8/100.00				
limón	8/100.00				
magüey	3/ 37.50	1/ 12.50%		3/ 37.50%	1/ 12.50%
maíz	7/ 87.50			1/ 12.50	
mamey	8/100.00				
mandarina	8/100.00				
mango	8/100.00				
manzana	8/100.00				
melón	7/ 87.50	1/ 12.50			
membrillo	8/100.00				
naranja	5/ 62.50		3/ 37.50%		
níspero	8/100.00				
nopal	7/ 87.50		1/ 12.50		
papa	6/ 75.00		2/ 25.00		
papaya	8/100.00				
pepino	8/100.00				
pera	5/ 62.50	2/ 25.00	1/ 12.50		
perejil	7/ 87.50				1/ 12.50
pinzán		8/100.00			
piña	7/ 87.50		1/ 12.50		
plátano		2/ 25.00	4/ 50.00	2/ 25.00	
remolacha	1/ 12.50				7/ 87.50
sandía	6/ 75.00		2/ 25.00		
tamarindo	8/100.00				
tejocote	5/ 62.50		1/ 12.50	2/ 25.00	
tomate	8/100.00				
trigo	8/100.00				
tuna	8/100.00				
uva	8/100.00				
verdolaga	2/ 25.00	4/ 50.00		2/ 25.00	
zanahoria	8/100.00				
zapote	5/ 62.50	1/ 12.50	1/ 12.50	1/ 12.50	
zarzamora		8/100.00			

Tercera generación (SGGC)

(Informantes entre los 56 años a ...)

	E	P	E-P	P-E	70
Aguacate	3/ 37.50%	2/ 25.00%	2/ 25.00%	1/ 12.50%	
ajo	3/ 37.50	4/ 50.00	1/ 12.50		
ajonjolí	8/100.00				
apio	2/ 25.00				6/ 75.00
arroz	8/100.00				
betabel	7/ 87.50				1/ 12.50
cacahuates	8/100.00				
cacao	8/100.00				
café	8/100.00				
calabaza	4/ 50.00	2/ 25.00	1/ 12.50	1/ 12.50	
camote	8/100.00				
canela	8/100.00				
caña de azúcar		7/ 87.50		1/ 12.50	
capulín	2/ 25.00	4/ 50.00		2/ 25.00	
cebolla	8/100.00				
cereza	2/ 25.00				6/ 75.00
cilantro	8/100.00				
ciruela	8/100.00				
col-repollo	8/100.00				
coliflor	8/100.00				
chabacano	4/ 50.00	3/ 37.50		1/ 12.50	
changunga		4/ 50.00			4/ 50.00
chayote	3/ 37.50	1/ 12.50	2/ 25.00	2/ 25.00	
chícharo	4/ 50.00	3/ 37.50	1/ 12.50		
chilacayote		7/ 87.50		1/ 12.50	
chile	4/ 50.00	2/ 25.00		2/ 25.00	
chirimoya	2/ 25.00	5/ 62.50	1/ 12.50		
dátil	2/ 25.00				6/ 75.00
durazno	2/ 25.00	5/ 62.50		1/ 12.50	
ejote	2/ 25.00	5/ 62.50		1/ 12.50	
elote	2/ 25.00	4/ 50.00		2/ 25.00	
epazote		3/ 37.50	1/ 12.50	4/ 50.00	
espinaca	7/ 87.50	1/ 12.50			
fresa	8/100.00				
frijol	2/ 25.00	2/ 25.00	3/ 37.50	1/ 12.50	
garbanzo	8/100.00				
granada	6/ 75.00		1/ 12.50	1/ 12.50	
guanábana	1/ 12.50				7/ 87.50
guayaba	5/ 62.50		2/ 25.00	1/ 12.50	
haba	2/ 25.00	4/ 50.00	1/ 12.50	1/ 12.50	
henequén	1/ 12.50				7/ 87.50
hierbabuena	4/ 50.00	3/ 37.50	1/ 12.50		
higo	2/ 25.00	6/ 75.00			
jamaica	8/100.00				

Tercera generación (SGGC).

	E	P	E-P	P-E	70
jícama	8/100.00%				
jitomate	8/100.00				
joconol	8/100.00				
lechuga	8/100.00				
lenteja	8/100.00				
lima	8/100.00				
limón	8/100.00				
magüey	2/ 25.00	4/ 50.00%		2/ 25.00%	
maíz	4/ 50.00	3/ 37.50		1/ 12.50	
mamey	8/100.00				
mandarina	8/100.00				
mango	8/100.00				
manzana	8/100.00				
melón	3/ 37.50	4/ 50.00		1/ 12.50	
membrillo	8/100.00				
naranja		2/ 25.00	1/ 12.50%	5/ 62.50	
níspero	8/100.00				
no pal	4/ 50.00	2/ 25.00		2/ 25.00	
papa	6/ 75.00	2/ 25.00			
papaya	8/100.00				
pepino	8/100.00				
pera	3/ 37.50	4/ 50.00	1/ 12.50		
perejil	3/ 37.50				5/ 62.50%
pinzán		8/100.00			
piña	4/ 50.00	2/ 25.00	1/ 12.50	1/ 12.50	
plátano	1/ 12.50	4/ 50.00	1/ 12.50	2/ 25.00	
remolacha					8/100.00
sandía	2/ 25.00	1/ 12.50		5/ 62.50	
tamarindo	8/100.00				
tejocote	1/ 12.50	2/ 25.00		5/ 62.50	
tomate	8/100.00				
trigo		7/ 87.50		1/ 12.50	
tuna	4/ 50.00	3/ 37.50		1/ 12.50	
uva	8/100.00				
verdolaga	3/ 37.50	3/ 37.50	1/ 12.50	1/ 12.50	
zanahoria	8/100.00				
zapote	3/ 37.50	4/ 50.00		1/ 12.50	
zarzamora		8/100.00			

Porcentaje total generacional (PTG).

	E	P	E-P	P-E	70
Aguacate	13/ 54.17%	4/ 16.67%	5/ 20.83%	2/ 8.33%	
ajo	12/ 50.00	10/ 41.67	1/ 4.17	1/ 4.16	
ajonjolí	24/100.00				
apio	13/ 54.17				11/ 45.83%
arroz	24/100.00				
betabel	22/ 91.67				2/ 8.33
cacahuate	24/100.00				
cacao	24/100.00				
café	24/100.00				
calabaza	14/ 58.34	2/ 8.33	5/ 20.83	3/ 12.50	
camote	24/100.00				
canela	24/100.00				
caña de azúcar	2/ 8.33	7/ 29.16		15/ 62.50	
capulín	11/ 45.83	5/ 20.83	4/ 16.67	4/ 16.67	
cebolla	24/100.00				
cereza	11/ 45.83	1/ 4.17			12/ 50.00
cilantro	24/100.00				
ciruela	24/100.00				
col-repollo	24/100.00				
coliflor	24/100.00				
chabacano	19/ 79.17	3/ 12.50		2/ 8.33	
changunga		15/ 62.50			9/ 37.50
chayote	13/ 54.17	2/ 8.33	4/ 16.67	5/ 20.83	
chícharo	15/ 62.50	4/ 16.67	3/ 12.50	2/ 8.33	
chilacayote	6/ 25.00	7/ 29.16	1/ 4.17	10/ 41.67	
chile	17/ 70.83	2/ 8.33		5/ 20.83	
chirimoya	13/ 54.16	6/ 25.00	1/ 4.17	4/ 16.67	
dátil	9/ 37.50				15/ 62.50
durazno	10/ 41.67	6/ 25.00		8/ 33.33	
ejote	17/ 70.84	5/ 20.83		2/ 8.33	
elote	15/ 62.50	4/ 16.67	2/ 8.33	3/ 12.50	
epazote	10/ 41.67	3/ 12.50	2/ 8.33	9/ 37.50	
espinaca	23/ 95.83	1/ 4.17			
fresa	24/100.00				
frijol	14/ 58.34	3/ 12.50	5/ 20.83	2/ 8.33	
garbanzo	24/100.00				
granada	17/ 70.83	1/ 4.17	2/ 8.33	4/ 16.67	
guanábana	6/ 25.00	1/ 4.17			17/ 70.83
guayaba	20/ 83.33		3/ 12.50	1/ 4.17	
haba	12/ 50.00	4/ 16.67	3/ 12.50	5/ 20.83	
henequén	5/ 20.83				19/ 79.17
hierbabuena	15/ 62.50	5/ 20.84	2/ 8.33	2/ 8.33	
higo	10/ 41.67	9/ 37.50	2/ 8.33	3/ 12.50	
jamaica	24/100.00				

Porcentaje total generacional (PTG)

	E	P	E-P	P-E	70
jícama	24/100.00%				
jitomate	24/100.00				
joconol	24/100.00				
lechuga	24/100.00				
lenteja	24/100.00				
lima	24/100.00				
limón	24/100.00				
magüey	11/ 45.84	5/ 20.83%		6/ 25.00%	2/ 8.33%
maíz	19/ 79.17	3/ 12.50		2/ 8.33	
mamey	24/100.00				
mandarina	24/100.00				
mango	24/100.00				
manzana	24/100.00				
melón	16/ 66.67	5/ 20.83		3/ 12.50	
membrillo	24/100.00				
naranja	11/ 45.84	2/ 8.33	6/ 25.00%	5/ 20.83	
níspero	24/100.00				
no pal	17/ 70.84	2/ 8.33	2/ 8.33	3/ 12.50	
papa	16/ 66.67	6/ 25.00	2/ 8.33		
papaya	24/100.00				
pepino	24/100.00				
pera	12/ 50.00	10/ 41.67	2/ 8.33		
perejil	18/ 75.00				6/ 25.00
pinzán		24/100.00			
piña	18/ 75.00	2/ 8.33	3/ 12.50	1/ 4.17	
plátano	7/ 29.17	6/ 25.00	6/ 25.00	5/ 20.83	
remolacha	4/ 16.66				20/ 83.34
sandía	16/ 66.67	1/ 4.16	2/ 8.34	5/ 20.83	
tamarindo	24/100.00				
tejocote	9/ 37.50	5/ 20.83	2/ 8.33	8/ 33.34	
tomate	24/100.00				
trigo	16/ 66.67	7/ 29.17		1/ 4.17	
tuna	18/ 75.00	3/ 12.50	1/ 4.17	2/ 8.33	
uva	24/100.00				
verdolaga	12/ 50.00	7/ 29.17	1/ 4.16	4/ 16.67	
zanahoria	24/100.00				
zapote	14/ 58.33	6/ 25.00	1/ 4.17	3/ 12.50	
zarzamora		24/100.00			

4.3. ANALISIS DEL MATERIAL4.3.1. Estudio estadístico por Generaciones

En este apartado se analizará la influencia del Español por generaciones.

Primeramente, se enlistarán voces españolas de cada generación y luego se proseguirá a comparar la frecuencia de uso de los conceptos.

	Primera Gen.	Segunda Gen.	Tercera Gen.
1-	ajonjolí	ajonjolí	ajonjolí ,
2-	arroz	arroz	arroz
3-	betabel		
4-	cacahuate	cacahuate	cacahuate
5-	cacao	cacao	cacao
6-	café	café	café
7-	camote	camote	camote
8-	canela	canela	canela
9-	cebolla	cebolla	cebolla
10-	cilantro	cilantro	cilantro
11-	ciruela	ciruela	ciruela
12-	repollo	repollo	repollo
13-	coliflor	coliflor	coliflor
14-	chabacano	_____	_____
15-	chirimoya	_____	_____
16-	ejote	_____	_____
17-	elote	_____	_____
18-	espinaca	espinaca	_____
19-	fresa	fresa	fresa
20-	garbanzo	garbanzo	garbanzo
21-	granada	_____	_____
22-	guayaba	_____	_____

	Primera	Segunda	Tercera
23-	jamaica	jamaica	jamaica
24-	jícama	jícama	jícama
25-	jitomate	jitomate	jitomate
26-	joconol	joconol	joconol
27-	lechuga	lechuga	lechuga
28-	lenteja	lenteja	lenteja
29-	lima	lima	lima
30-	limón	limón	limón
31-	maíz	_____	_____
32-	mamey	mamey	mamey
33-	mandarina	mandarina	mandarina
34-	mango	mango	mango
35-	manzana	manzana	manzana
36-	membrillo	membrillo	membrillo
37-	níspero	níspero	níspero
38-	papaya	papaya	papaya
39-	pepino	pepino	pepino
40-	perejil	_____	_____
41-	sandía	_____	_____
42-	tamarindo	tamarindo	tamarindo
43-	tomate	tomate	tomate
44-	trigo	trigo	
45-	_____	tuna	_____
46-	uva	uva	uva
47-	zanahoria	zanahoria	zanahoria

Los resultados de la comparación reportan lo siguiente:

34 voces son comunes en las tres generaciones: ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, tomate, fresa, garbanzo, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, man_

darina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, uva y zanahoria.

Así pues, estos 34 conceptos son los que el español presta al Purépecha, para designar las realidades en el campo semántico de la agricultura de San Andrés Tziróndaro.

Ahora se analizará el material por generación, atendiendo a la frecuencia de las respuestas.

4.3.2. Primera Generación

En la primera generación se registran 46 conceptos en español y los ocho hablantes los utilizan: ajonjolí, arroz, betabel, cacahuate, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, chabacano, chirimoya, ejote, elote, espinaca, fresa, garbanzo, granada, guayaba, jamaica, jícama, jitomate, jocónol, lechuga, lenteja, lima, limón, maíz, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, perejil, sandía, tamarindo, tomate, trigo, uva y zanahoria.

El total de voces españolas es de 46, que representa el 56.79 por ciento del corpus léxico total (81 entradas = 100 %), sólo tu na no aparece registrada.

A continuación daré la relación del número de informantes, el porcentaje y las entradas léxicas. (8 informantes = 100 %)

7 informantes = 87.50 % registraron 5 voces: ajo, chile, epazote, piña y verdolaga. Registré 7 informantes en español y uno en purépecha. lo que significa que el término purépecha tiene una po bre vitalidad.

6 inf. = 75 % registraron 15 voces: aguacate, chayote, chícharo, durazno, frijol, haba, yerbabuena, higo, maguey, melón, naranja, nopal, plátano, tuna, zapote.

5 inf. = 62.50 % registraron 5 voces: apio, calabaza, capulín, cereza y chilacayote.

4 inf.=50 %, 3 palabras: guanábana, papa y pera.

Hasta este número de porcentaje en español se analizará, pues considero que la influencia o/y cambio llega aquí.

Creo que en un futuro no muy lejano la primera generación, utilizará todas las voces anteriores en español, pues como se puede observar las cifras así lo constatan.

Las palabras cuyo uso se da solamente en esta generación: betabel, chabacano, chirimoya, ejote, elote, granada, guayaba, maíz, perejil, sandía.

Vitalidad del purépecha

Se analizará el material atendiendo también al número de informantes (8=100 %), porcentaje y la entrada léxica.

8 inf.=100 % usan 2 entradas purépechas: pinzani y tstun.

7 inf.=87.50 %, una entrada: shangunga

6 inf.=75.00 %, una entrada: tejocote/ karnási

4 inf.=50.00 %, 2 voces: papa y pera / papash y perash/

1 inf.=12.50 %, 1 voz: yerbabuena/ khuajtsítes

La efectividad en el purépecha de la primera generación es únicamente de 2 voces que representan 2.46 % del corpus léxico total. Luego se nota un descenso de la vitalidad de los conceptos que es mínima.

Coexistencia español-purépecha y purépecha-español

6 inf.=75.00 %, 1 entrada: caña de azúcar.

3 inf.=37.50 %, usan 3 voces: calabaza, capulín y chilacayote

2 inf.=25.00 %, 12 palabras: aguacate, chayote, chícharo, durazno, haba, higo, melón, naranja, nopal, plátano, tejocote y tuna.

1 inf.=12.50 %, utilizan 9 palabras: ajo, chile, epazote, frijol, yerbabuena, maguey, piña, verdolaga y zapote.

En este grupo, la vitalidad de la voz caña de azúcar es frecuente.

Conceptos desconocidos por los hablantes

En este grupo no se registró una voz que marcara el 100 % (8 inf.) de desconocimiento. Únicamente en un 62.50 % (5 inf.), dátil, henequén y remolacha; 50.00 % (4 inf.) guanábana; 37.50 % (3 inf.), apio y cereza; 12.50 % (1 inf.) changunga y maguey.

Resumiendo:

En la primera generación hay 46 voces, 56.79 % del corpus léxico total en español.

En purépecha sólo 2, 2.46 % del corpus léxico total.

48 palabras están en transición.

4.3.3. Segunda Generación

En la segunda generación los resultados son los siguientes:

8 inf.= 100.00 % utilizaron 37 voces españolas: ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, espinaca, fresa, garbanzo, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, tomate, trigo, tuna, uva y zanahoria.

La voz tuna sólo aparece en la segunda generación, no se registró ni en la primera ni en la tercera generación.

7 inf.=87.50 %, 9 palabras: betabel, chabacano, ejote, guaya ba, maíz, melón, nopal, perejil y piña

6 inf.=75.00 %, 5 expresiones: apio, chile, frijol, papa y sandía.

5 inf.=62.50 %, usan 8 voces: calabaza, chícharo, elote, yerbabuena, naranja, pera, tejocote y zapote.

4 inf.=50.00 %, ó palabras: aguacate, capulín, cereza, chayote, dátil y haba.

Vitalidad en el purépecha

Los resultados se examinarán tomando en cuenta el número de informantes, el porcentaje y las entradas léxicas.

8 inf.=100.00 % usan 2 palabras purépechas; pinzán y zarzamora. (En este apartado escribiré las voces en castellano)

6 inf.=75.00 %, 1 voz: ajo

4 inf.=50.00 %, 2 voces: changunga y verdolaga

3 inf.=37.50% , 1 : higo

2 inf.=25.00 %, 3 palabras: aguacate, pera y plátano.

1 inf.=12.50 %, 12 voces: capulín, cereza, chayote, chícharo, chirimoya, durazno, granada, guanábana, yerbabuena, maguey, melón y zapote.

Los resultados en este grupo, reportan que la segunda generación para designar sus realidades emplea pocas voces purépechas (2). El uso de las voces purépechas y su vitalidad disminuye notoriamente.

Coexistencia español-purépecha y purépecha-español

8 inf.=100.00 % usan una voz; caña de azúcar.

7 inf.=87.50 %, una voz: chilacayote

6 inf.=75.00 %, 1: plátano

5 inf.=62.50 %, manejan 2 palabras: durazno y epazote

4 inf.=50.00 %, 3 voces: chirimoya, granada y haba

3 inf.=37.50 %, usan 8 vocablos: calabaza, capulín, chayote, elote, higo, maguey, naranja y tejocote.

2 inf.=25.00 %, 9 voces: aguacate, chícharo, chile, frijol, yerbabuena, papa, sandía, verdolaga y zapote.

1 inf.= 12.50 %, 7 voces: chabacano, ejote, guayaba, maíz, nopal, pera y piña.

La designación de voces y la vitalidad de ellas son frecuentes, por consiguiente se deduce que los hablantes maduros manejan sus realidades tanto en español como en purépecha.

Voces desconocidas por los hablantes

En este grupo no se registró un concepto que señalara que los 8 inf.= 100 % desconocieran. Sólomente 7 inf.= 87.50 %, 2 palabras remolacha y henequén; 6 inf.= 75 %, 1: guanábana; 4 inf.= 50 % 2 voces: changunga y dátil; 3 inf.= 37.50 % cereza; 2 inf.= 25 %, apio; 1 inf.= 12.50 %, 3 palabras; betabel, maguey y perejil.

En términos generales la segunda generación mantiene el conocimiento de sus realidades tanto en español como en purépecha, es decir, se palpa que las voces están en un periodo de transición.

Resumiendo:

La segunda generación maneja en su discurso 37 voces españolas, 45.67 % del corpus léxico total; 2 vocablos en purépecha que representa el 2.46 % del corpus léxico total; 1 voz en coexistencia, que equivale al 1.23 % del corpus total; 42 voces están en transición, 51.85 %.

4.3.4. Tercera Generación

Los resultados que el cuadro comparativo arrojó son:

Conceptos 100 % en español: ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, col, coliflor, fresa, garbanzo, jamaica, jicama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, tomate, uva y zanahoria.

El total de voces 100 % (8 inf.) en español es de 34, 41.97 % del corpus léxico total.

7 inf.=87.50 %: únicamente dos, betabel y espinaca

6 inf.=75.00 %, utilizan dos conceptos: granada y papa

5 inf.=62.50 %, sólo 1, guayaba

4 inf.=50.00 %, 9 voces: calabaza, chabacano, chícharo, chile, yerbabuena, maíz, nopal, piña y tuna.

Las voces cuyo uso se da solamente en esta generación: ninguna.

El uso de las realidades, en esta generación como se puede observar, en español es menor.

Vitalidad en el Purépecha

En cuanto a la vitalidad del purépecha se estudiará el material en base a los esquemas anteriores.

8 inf.= 100.00 %, usan 2 voces purépechas: pinzán y zarzamora.

7 inf.= 87.50 %, 3, caña de azúcar, chilacayote y trigo.

6 inf.= 75.00 %, únicamente una voz, higo.

5 inf.= 62.50 %, 3, chirimoya, durazno y ejote

4 inf.= 50.00 %, utilizan 9 palabras: capulín, changunga, elote, haba, maguay, melón,⁽²³⁾ pera, plátano y zapote.

3 inf.= 37.50 %, 7 vocablos: chabacano, chícharo, epazote, yerbabuena, maíz, tuna y verdolaga. (24)

2 inf.= 25.00 %, 8 voces: calabaza, chile, frijol, naranja, nopal, papa, piña y tejocote.

1 inf.= 12.50 %, 3 palabras: chayote, espinaca⁽²⁵⁾ y sandía.⁽²⁶⁾

El conocimiento de las realidades en purépecha, en esta generación, es notable.

Se confirma la hipótesis de que a mayor edad mayor conocimiento y uso del purépecha.

Coexistencia español-purépecha y purépecha-español

Los resultados en este campo quedaron así:

6 inf.= 75.00 % usan un vocablo: naranja

5 inf.= 62.50 %, 3 voces: epazote, sandía y tejocote

4 inf.= 50.00 %, 1 voz: frijol

3 inf.= 37.50 %, 2 palabras: guayaba y plátano

2 inf.= 25.00 %, 10 voces: calabaza, capulín, chile, elote, granada, haba, magüey, nopal, piña, verdolaga.

1 inf.= 12.50 %, utiliza 14 voces: caña de azúcar, chabacano, chícharo, chilacayote, chirimoya, durazno, ejote, yerbabuena, maíz, melón, pera, trigo, tuna y zapote.

Los entrevistados seniles manejan sus realidades tanto en español-purépecha y purépecha-español, pero el uso más frecuente es de purépecha-español. 35 voces son usadas en las dos lenguas y se mantendrán coexistiendo por un tiempo, pues como se puede observar en la segunda generación, en el mismo apartado, la coexistencia es de pocas voces. Lo anterior me hace pensar que en un futuro no muy lejano ya ni coexistirán voces, ya que el curso de la vida no se puede detener, puesto que los hablantes que hoy son maduros, mañana serán seniles y el conocimiento del purépecha será mínimo.

Voces desconocidas por los hablantes

En esta generación se inscriben conceptos que marcan el 100 % (8 inf.) de desconocimiento: una voz, remolacha; 7 inf.=87.50 %, 2 vocablos: guanábana y henequén; 6 inf.= 75.00 % desconocen 3 palabras: apio, cereza y dátil; 5 inf.=62.50 %, perejil; 4 inf.=50 % desconocen changunga y chayote; 1 inf.=12.50 no conoce betabel.

Resumiendo:

La tercera generación en su discurso usa 34 voces españolas, 41.97 % del corpus léxico total.

En purépecha sólo 2, 2.46 %, siguiéndole en un 87.50 %, del

corpus léxico total, caña de azúcar, chilacayote y trigo.

En la coexistencia no se registra ninguna voz que marque el 100 % de vitalidad (8 inf)

Palabra desconocida , 1 remolacha, que representa el 1.23 % del corpus léxico total.

Gráfica 1.

Distribución de los conceptos expresado en porcentaje.
 Primera generación (Informantes entre 25 a 35 años)
 (8 informantes = 100%)



Ajonjolí	ejote	limón	tomate
arroz	elote	maíz	trigo
betabel	espinaca	mamey	uva
cacahuate	fresa	mandarina	zanahoria
cacao	garbanzo	mango	
café	granada	manzana	
camote	guayaba	membrillo	
canela	jamaica	níspero	
cebolla	jícama	papaya	
cilantro	jitomate	pepino	
ciruela	joconol	perejil	
coliflor	lechuga	repollo	
chabacano	lenteja	sandía	
chirimoya	lima	taamarindo	



pinzáni
 tstun/zarzamora



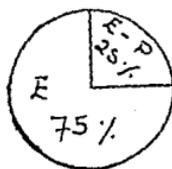
shangunga



ajo /ájosh/
 piña /uanasi



chile /k'auasi
 epazote /kuatsites
 verdolaga /verdulakas/

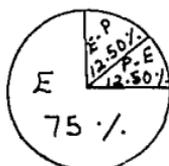


aguacate
 kupanda

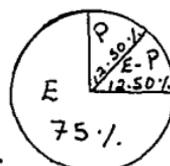
Primera generación (SGGA)



naranjá/narasha/
chayote/apópo
durazno/turazo/
higo/jigish/
melón/melonish/



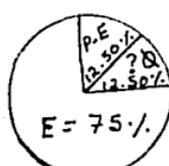
chícharo/pipinash/
haba/jásh tuna/paré
nopal/paré
plátano/blantan/



frijol
t'atsini



hierbabuena/khuaajtsítes
zapote/marhísi



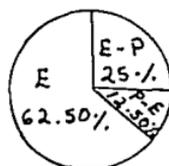
maguey/akamba



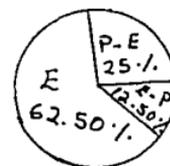
calabaza
purhú



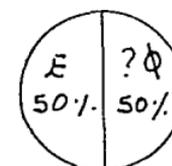
apio
cereza



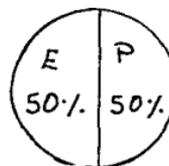
capulín/shéngua



chilacayote
thikátsi

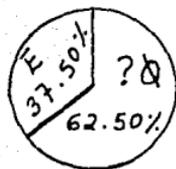


guanábana



pa pa/papash/
pera/perash/

Primera generación (SGGA)



dátil
henequén
remolacha

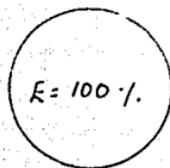


tejocote
karhási

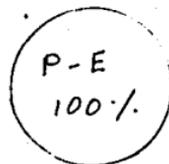


caña de azúcar/shimba
elote/tiríapu

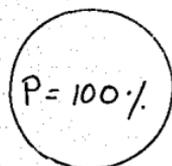
Gráfica 2. Porcentaje de conocimiento de los conceptos expresado por los Informantes de la Segunda generación (SGGB). (Informantes de 36 a 55 años)



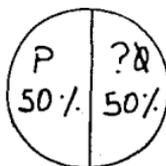
Ajonjolí	jamaica	tamarindo
arroz	jícama	tomate
cacahuate	joconol	trigo
cacao	lechuga	tuna
café	lenteja	uva
camote	lima	zanshoría
canela	limón	
cebolla	mamey	
cilantro	mandarina	
ciruela	mango	
col	manzana	
coliflor	membrillo	
espinaca	níspero	
fresa	papaya	
garbanzo	pepino	



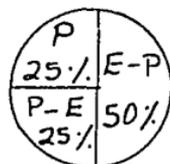
shimba/caña de azúcar



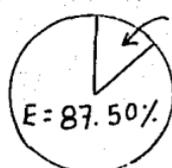
pinzáni
tstun



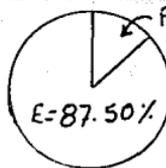
shangunga



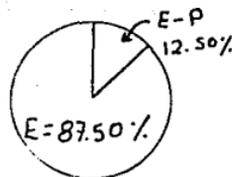
plátano
[blantam]



betabel
melón/

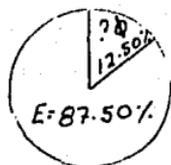


chabacano
ejote/thajtsini
maíz/teiri

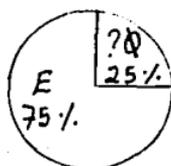


guayaba/enándi
nopal / paré
pifa / uanasi

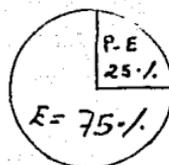
Segunda generación



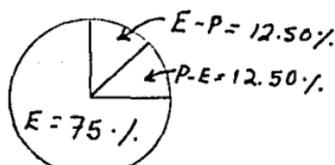
pere jil



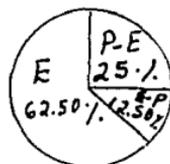
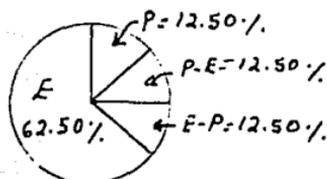
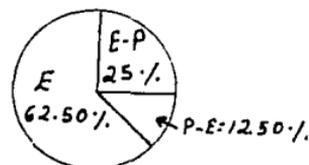
apio



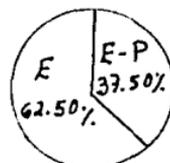
k'suasi/chile



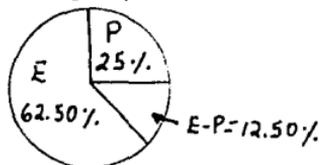
frijol/t'atsini

papa [papash]
sandía [sandíash]calabaza/purhú
tejacote/karhásichícharo [pipinash]
hierbabuena/khuajtsites
zapote/marhisi

elote/tiriapu



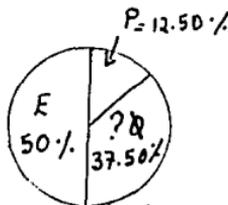
naranja [narasha]



pera [perash]

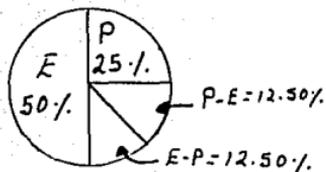


dátil

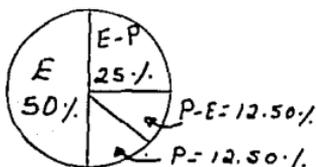
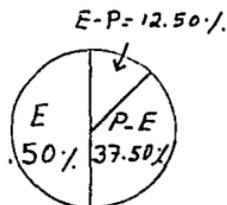


cereza/shéngua

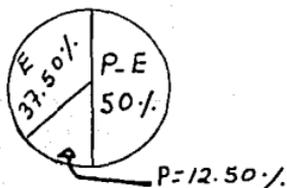
Segunda generación



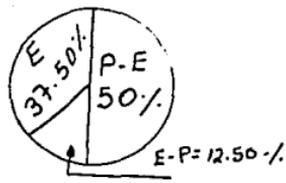
aguacate /kupanda

capulín /shéngua
chayote /apópo

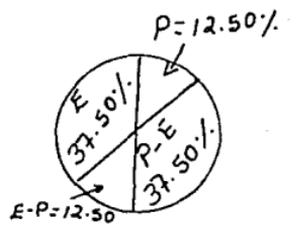
haba /jásh



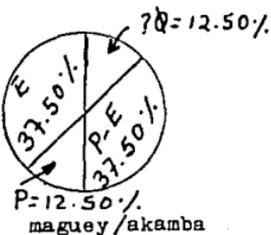
chirimoya /átesh



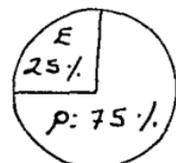
epazote /kuatsites



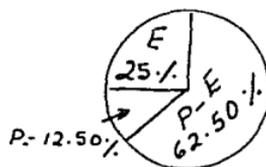
granada /granadas



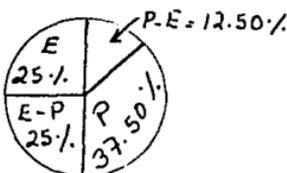
magüey /akamba



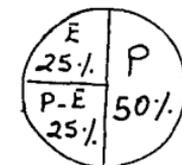
ajo [ájosh]



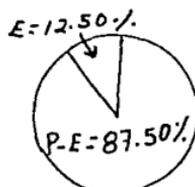
durazno /turazo



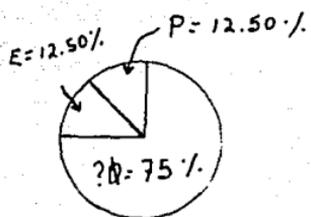
higo [jigush]



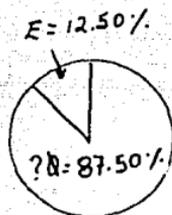
verdolaga [verdulaka]

chilacayote
thikátsi

Segunda generación



guanábana

henequén
remolacha

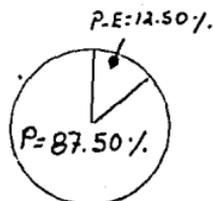
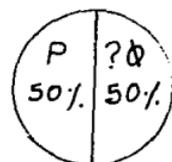
Porcentaje de conocimiento de los conceptos expresado por los informantes de la Tercera generación (SGGC).

(Informantes entre los 56 años a ...)

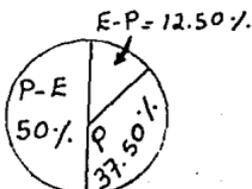
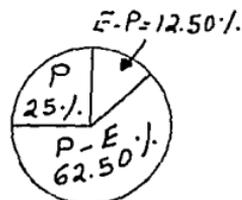
(8 encuestados = 100%)



Remolacha

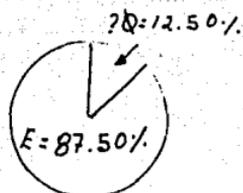
pinzani
zarzamora/tstunchilacayote/thikátsi
caña de azúcar/shimb
trigo/trigu

shangunga

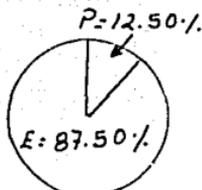
epazote
kuatsitesnaranja
[narasha]

ajonjolí	coliflor	maney	zanahoria
arroz	fresa	mandarina	
cacahuate	garbanzo	mango	
cacao	jamaica	manzana	
café	jícama	membrillo	
camote	jitomate	níspero	
canela	joconol	papaya	
cebolla	lechuga	pepino	
cilantro	lenteja	tamarindo	
ciruella	lima	tomate	
col	limón	uva	

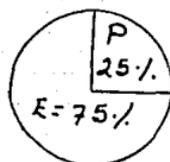
Tercera generación



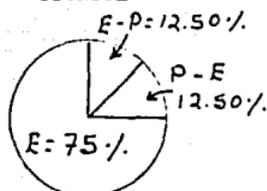
betabel



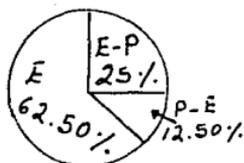
espinaca



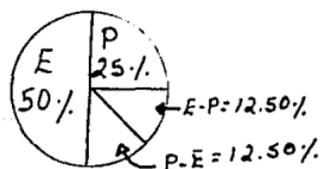
papa/papash7



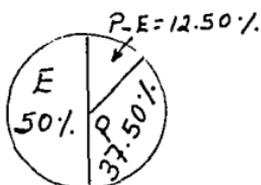
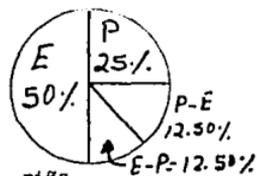
granada/granadash7



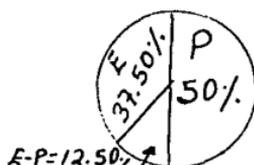
guayaba/enándi

chile/k'auasi
nopal/paré

calabaza/purhú

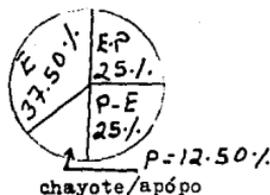
chabacano/turazo7
maiz/tsiri
tuna/parépiña
uanasi

perejil

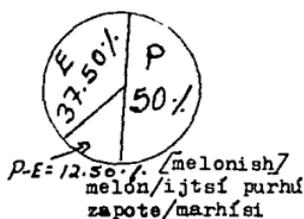
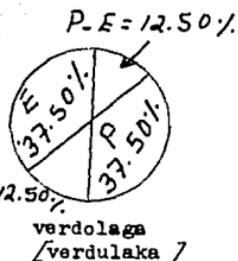
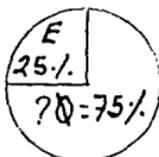
ajo/ajosh7
pera/perash7

aguacate/kupanda

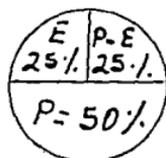
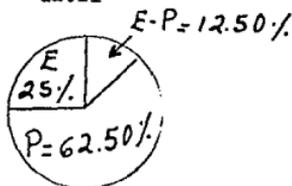
Tercera generación



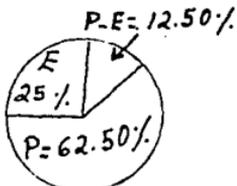
chayote/apópo


 [melonish]
 melón/ijtsí purhú
 zapote/marhísi

 verdolaga
 [verdulaka]

 apio
 cereza
 dátíl

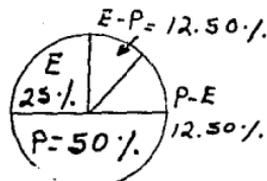

higo/ijgush


 capulín/shéngua
 elote/tiríapu
 maguey/akamba


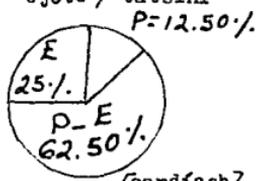
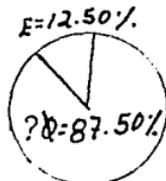
chirimoya/átesh


 durazno/turazo
 ejote/tátsini

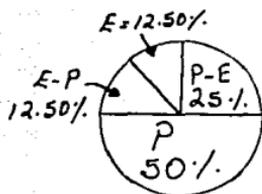

frijol/t'atsini



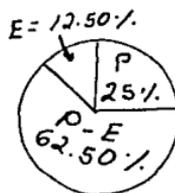
haba/jásh


 [sandíash]
 sandía/ijtsí purhú

 guanábana
 henequén

Tercera Generación



plátano/blantam



tejocote/karhási

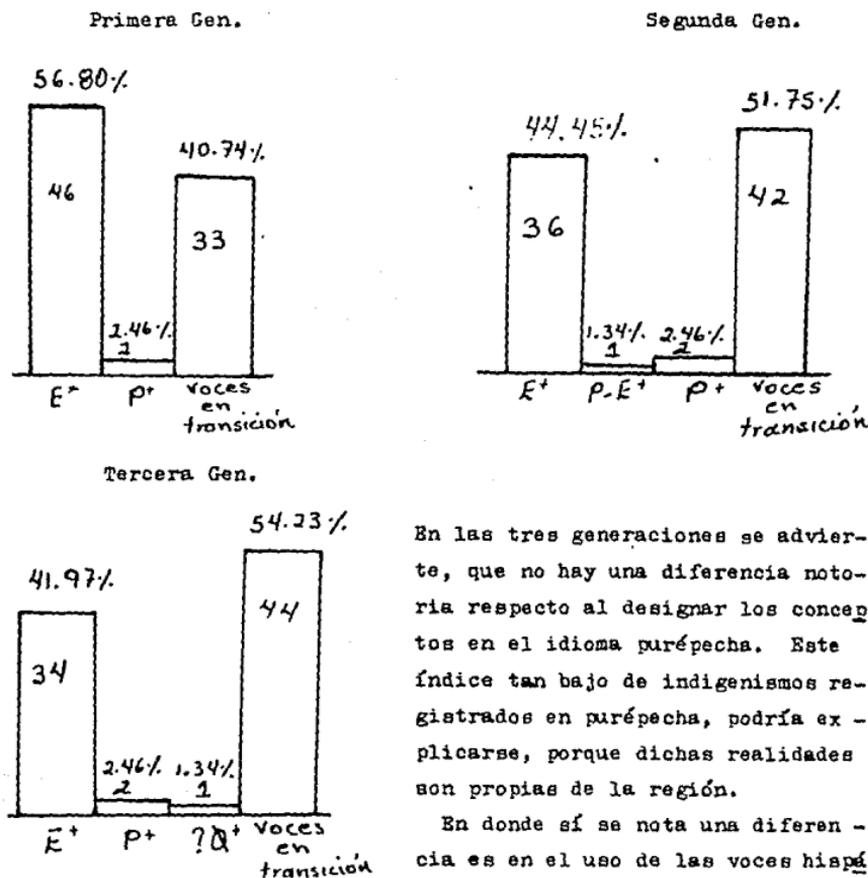


E-P=12.50%

[pipinash] chicharo
khuajsités/hierbabuena

Mediante las gráficas de pasteles se advierte una diferencia no toria en la designación de los conceptos en purépecha, alcanzados por la Segunda y Tercera gene ración respecto a la Primera.

Gráfica 4. Distribución de los conceptos en cada una de las generaciones, expresada en porcentaje en función del total de los mismos (81=100%)



En las tres generaciones se advierte, que no hay una diferencia notable respecto al designar los conceptos en el idioma purépecha. Este índice tan bajo de indigenismos registrados en purépecha, podría explicarse, porque dichas realidades son propias de la región.

En donde sí se nota una diferencia es en el uso de las voces hispanicas. Ante esta situación puedo

señalar que la influencia léxica purépecha será cada vez menor, menos productiva, en las generaciones venideras, frente al caudal de voces hispanicas que están penetrando.

+ Para realizar las gráficas tomé en cuenta, únicamente, las voces registradas en un 100% (8 informantes) de conocimiento,

GRUPOS POR SEXO

Porcentaje total del grupo femenino.
(GSPT)

	E	F	E-P	F-E	70
Aguacate	7/ 58.34%	3/ 25.00%	1/ 8.33%	1/ 8.33%	
ajo	6/ 50.00	6/ 50.00			
ajonjolí	12/100.00				
apio	6/ 50.00				6/ 50.00%
arroz	12/100.00				
betabel	11/ 91.67				1/ 8.33
cacahuate	12/100.00				
cacao	12/100.00				
café	12/100.00				
calabaza	8/ 66.67	1/ 8.33	2/ 16.67	1/ 8.33	
camote	12/100.00				
canela	12/100.00				
caña de azúcar	1/ 8.33	4/ 33.33		7/ 58.34	
capulín	5/ 41.67	3/ 25.00	1/ 8.33	3/ 25.00	
cebolla	12/100.00				
cereza	2/ 16.67	1/ 8.33			9/ 75.00
cilantro	12/100.00				
ciruela	12/100.00				
col-repollo	12/100.00				
coliflor	12/100.00				
chabacano	9/ 75.00	2/ 16.67		1/ 8.33	
changunga		7/ 58.33			5/ 41.67
chayote	8/ 66.67	1/ 8.33	2/ 16.67	1/ 8.33	
chícharo	8/ 66.67	3/ 25.00	1/ 8.33		
chilacayote	4/ 33.33	4/ 33.34		4/ 33.34	
chile	9/ 75.00	2/ 16.67		1/ 8.33	
chirimoya	5/ 41.67	5/ 41.67		2/ 16.66	
dátil	1/ 8.33				11/ 91.67
durazno	6/ 50.00	4/ 33.33		2/ 16.67	
ejote	8/ 66.67	4/ 33.33			
elote	7/ 58.34	4/ 33.33	1/ 8.33		
epazote	6/ 50.00	3/ 25.00		3/ 25.00	
espinaca	11/ 91.67	1/ 8.33			
fresa	12/100.00				
frijol	9/ 75.00	2/ 16.67		1/ 8.33	
garbanzo	12/100.00				
granada	10/ 83.34	1/ 8.33		1/ 8.33	
guanábana	1/ 8.33				11/ 91.67
guayaba	12/100.00				
haba	6/ 50.00	3/ 25.00		3/ 25.00	
henequén					12/100.00
hierbabuena	8/ 66.67	3/ 25.00		1/ 8.33	
higo	4/ 33.34	6/ 50.00	1/ 8.33	1/ 8.33	
jamaica	12/100.00				

Porcentaje total del grupo femenino.
(GSFT)

	E	P	E-P	P-E	70
jícama	12/100.00%				
jitomate	12/100.00				
joconol	12/100.00				
lechuga	12/100.00				
lenteja	12/100.00				
lima	12/100.00				
limón	12/100.00				
maguey	3/ 25.00	4/		3/ 25.00%	2/ 16.66%
maíz	9/ 75.00	3/ 25.00			
mamey	12/100.00				
mandarina	12/100.00				
mango	12/100.00				
manzana	12/100.00				
melón	9/ 75.00	3/ 25.00			
membrillo	12/100.00				
naranja	8/ 66.67	1/ 8.33	1/ 8.33%	2/ 16.67	
níspero	12/100.00				
nopal	8/ 66.67	2/ 16.67		2/ 16.66	
papa	8/ 66.67	4/ 33.33			
papaya	12/100.00				
pepino	12/100.00				
pera	5/ 41.67	7/ 58.33			
perejil	10/ 83.33				2/ 16.67
pinzán		12/100.00			
piña	10/ 83.33	2/ 16.67			
plátano	4/ 33.33	5/ 41.67	3/ 25.00		
remolacha	1/ 8.33				11/ 91.67
sandía	9/ 75.00	1/ 8.33		2/ 16.67	
tamarindo	12/100.00				
tejocote	4/ 33.33	5/ 41.67		3/ 25.00	
tomate	12/100.00				
trigo	8/ 66.67	4/ 33.33			
tuna	8/ 66.66	2/ 16.67		2/ 16.67	
uva	12/100.00				
verdolaga	8/ 66.67	4/ 33.33			
zanahoria	12/100.00				
zapote	8/ 66.67	4/ 33.33			
zarzamora		12/100.00			

Porcentaje total del grupo masculino
(GSMT)

	E	P	E-P	P-E	PO
Aguacate	6/ 50.00%	1/ 8.33%	4/ 33.34%	1/ 8.33%	
ajo	6/ 50.00	4/ 33.34	1/ 8.33	1/ 8.33	
ajonjolí	12/100.00				
apio	7/ 58.34				5/ 41.66%
arroz	12/100.00				
betabel	11/ 91.67				1/ 8.33
cacahuate	12/100.00				
cacao	12/100.00				
café	12/100.00				
calabaza	6/ 50.00	1/ 8.33	3/ 25.00	2/ 16.67	
camote	12/100.00				
canela	12/100.00				
caña de azúcar	1/ 8.33	3/ 25.00		8/ 66.67	
capulín	6/ 50.00	2/ 16.67	3/ 25.00	1/ 8.33	
cebolla	12/100.00				
cereza	9/ 75.00				3/ 25.00
cilantro	12/100.00				
ciruela	12/100.00				
col-repollo	12/100.00				
coliflor	12/100.00				
chabacano	10/ 83.34	1/ 8.33		1/ 8.33	
changunga		8/ 66.66			4/ 33.34
chayote	5/ 41.67	1/ 8.33	2/ 16.67	4/ 33.33	
chícharo	7/ 58.33	1/ 8.33	2/ 16.67	2/ 16.67	
chilacayote	2/ 16.67	3/ 25.00	1/ 8.33	6/ 50.00	
chile	9/ 75.00			3/ 25.00	
chirimoya	8/ 66.67	1/ 8.33	1/ 8.33	2/ 16.67	
dátil	8/ 66.66				4/ 33.34
durazno	4/ 33.33	2/ 16.67		6/ 50.00	
ejote	9/ 75.00	1/ 8.33		2/ 16.67	
elote	8/ 66.67		1/ 8.33	3/ 25.00	
epazote	4/ 33.33		2/ 16.67	6/ 50.00	
espinaca	12/100.00				
fresa	12/100.00				
frijol	5/ 41.67	1/ 8.33	5/ 41.67	1/ 8.33	
garbanzo	12/100.00				
granada	7/ 58.33		2/ 16.67	3/ 25.00	
guanábana	5/ 41.67	1/ 8.33			6/ 50.00
guayaba	8/ 66.67		3/ 25.00	1/ 8.33	
haba	6/ 50.00	1/ 8.33	3/ 25.00	2/ 16.67	
henequén	5/ 41.67				7/ 58.33
hierbabuena	7/ 58.33	2/ 16.67	2/ 16.67	1/ 8.33	
higo	6/ 50.00	3/ 25.00	1/ 8.33	2/ 16.67	
jamaica	12/100.00				

Porcentaje total del grupo masculino
(GSMT)

	E	P	E-P	P-E	PO
jicama	12/100.00%				
jitomate	12/100.00				
joconol	12/100.00				
lechuga	12/100.00				
lenteja	12/100.00				
lima	12/100.00				
limón	12/100.00				
maguey	8/ 66.67	1/ 8.33%		3/ 25.00%	
maíz	10/ 83.33			2/ 16.67	
mamey	12/100.00				
mandarina	12/100.00				
mango	12/100.00				
manzana	12/100.00				
melón	7/ 58.33	2/ 16.67		3/ 25.00	
membrillo	12/100.00				
naranja	3/ 25.00	1/ 8.33	5/ 41.67%	3/ 25.00	
níspero	12/100.00				
nopal	9/ 75.00		2/ 16.67	1/ 8.33	
papa	8/ 66.66	2/ 16.67	2/ 16.67		
papaya	12/100.00				
pepino	12/100.00				
pera	7/ 58.33	3/ 25.00	2/ 16.67		
perejil	8/ 66.67				4/ 33.33%
pinzán		12/100.00			
piña	8/ 66.67		3/ 25.00	1/ 8.33	
plátano	3/ 25.00	1/ 8.33	3/ 25.00	5/ 41.67	
remolacha	3/ 25.00				9/ 75.00
sandía	7/ 58.33		2/ 16.67	3/ 25.00	
tamarindo	12/100.00				
tejocote	5/ 41.67		2/ 16.66	5/ 41.67	
tomate	12/100.00				
trigo	8/ 66.67	3/ 25.00		1/ 8.33	
tuna	10/ 83.34	1/ 8.33	1/ 8.33		
uva	12/100.00				
verdolaga	4/ 33.34	3/ 25.00	1/ 8.33	4/ 33.34	
zanahoria	12/100.00				
zapote	6/ 50.00	2/ 16.67	1/ 8.33	3/ 25.00	
zarzamora		12/100.00			

5.1. GRUPOS POR SEXO

A continuación se analizará el material atendiendo al factor sexo.

Se trabajará la efectividad de las voces en porcentaje (No. informantes) tanto en el sexo femenino como en el masculino.

Primeramente enlistaré los conceptos:

	Femenino	Masculino
1-	ajonjolí	ajonjolí
2-	arroz	arroz
3-	cacahuete	cacahuete
4-	cacao	cacao
5-	café	café
6-	camote	camote
7-	canela	canela
8-	cebolla	cebolla
9-	cilantro	cilantro
10-	ciruela	ciruela
11-	repollo	repollo
12-	coliflor	coliflor
13-	_____	espinaca
14-	fresa	fresa
15-	garbanzo	garbanzo
16-	guayaba	_____
17-	jamaica	jamaica
18-	jícama	jícama
19-	jitomate	jitomate
20-	joconol	joconol
21-	lechuga	lechuga
22-	lenteja	lenteja
23-	lima	lima
24-	limón	limón
25-	mamey	mamey

GRUPOS POR SEXO

	Femenino	Masculino
26.-	mandarina	mandarina
27.-	mango	mango
28.-	manzana	manzana
29.-	membrillo	membrillo
30.-	níspero	níspero
31.-	papaya	papaya
32.-	pepino	pepino
33.-	tamarindo	tamarindo
34.-	tomate	tomate
35.-	uva	uva
36.-	zanahoria	zanahoria

Con el cuadro anterior se deduce; tanto el sexo femenino como el masculino tienen 36 voces españolas, en su discurso, con la diferencia de que las mujeres no poseen en su habla la voz espinaca, que sí manejan los varones, y éstos no inscriben en su habla la palabra guayaba, propia de las mujeres. (12 inf.=100%)
Según la frecuencia de uso encontré lo siguiente:

	Femenino	Masculino
11 inf.=91.67%	betabel, espinaca	betabel
10 inf.=83.34%	granada, perejil, piña	chabacano, maíz, tuna
9 inf.=75.00%	chabacano, chile, frijol, maíz, melón, sandía	cereza, chile, ejote, nopal.
8 inf.=66.67%	calabaza, chayote, chícharo, ejote, yerbabuena, naranja, nopal, papaya, trigo, tuna, verdolaga y epazote.	chirimoya, dátil, elote, guayaba, maguey, papa, perejil, piña y trigo.

	Femenino	Masculino
7 inf. = 58.34 %	aguacate y elote	apio, chícharo, granada, yerbabuena, melón, pera, y sandía.
6 inf. = 50.00 %	ajo, apio, durazno, epazote, haba	aguacate, ajo, calabaza, capulín, haba, higo, zapote
5 inf. = 41.67 %	capulín, chirimoya, pera	chayote, frijol, guanábana, henequén, tejocote.
4 inf. = 33.33 %	chilacayote, higo, plátano, tejojote.	durazno, epazote, verdolaga
3 inf. = 25.00 %	magüey	naranja, plátano, remolacha,
2 inf. = 16.67 %	cereza	chilacayote
1 inf. = 8.33 %	caña de azúcar, guanábana, remolacha.	caña de azúcar.

Comparando los porcentajes y la vitalidad de las voces, se observa que el léxico de los varones es más que el de las mujeres debido a que la labor del campo es propia de ellos.

Vitalidad en el Purépecha

	Femenino	Masculino
12 inf. = 100.00 %	pinzán, zarzamora	pinzán, zarzamora
9 inf. = 75.00 %	pera	
8 inf. = 66.66 %		changunga
7 inf. = 58.34 %	changunga	

Femenino	Masculino
6 inf.= 50.00 % ajo, higo	
5 inf.= 41.67 % chirimoya, plátano, tejocote.	
4 inf.= 33.33 % caña de azúcar, chilacayote, durazno, ejote, elote maguey, papa, trigo, verdolaga, zapote	ajo
3 inf.= 25.00 % aguacate, capulín, chicharo, epazote, haba, yerbabuena, maíz, melón.	caña de azúcar, chilacayote, higo, pera, trigo, verdolaga.
2 inf.= 16.67 % chabacano, chile, frijol, nopal, piña, tuna	capulín, durazno, yerbabuena, melón, papa, zapote.
1 inf.= 8.33 % calabaza, cereza, chayote, dátil, espinaca, granada, naranja, sandía.	aguacate, calabaza, chabacano, chayote, chicharo, chirimoya, ejote, frijol, guá nábana, haba, maguey, naranja, plátano, tuna.

La hipótesis sobre la actitud conservadora de la lengua purépecha en el grupo de las mujeres queda comprobada con estos resultados.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español

En el grupo se registraron los siguientes porcentajes:

Femenino	Masculino
8 inf.= 66.67 %	caña de azúcar, epazote, naranja, piñata no.
7 inf.= 58.34 % caña de azúcar	chilacayote, tejocote

	Femenino	Masculino
6 inf. = 50.00 %		chayote, durazno, frijol
5 inf. = 41.67 %		aguacate, calabaza, granada, haba, sandía, verdolaga.
4 inf. = 33.33 %	capulín, chilacayote	capulín, chícharo, elote, guayaba, piña, zapote.
3 inf. = 25.00 %	calabaza, chayote, epazote, haba, maguey, naranja, plátano, tejocote.	chile, chirimoya, yerbabuena, higo, maguey, melón, nopal.
2 inf. = 16.67 %	aguacate, chirimoya, durazno, higo, nopal, sandía, tuna	ajo, ejote, maíz, papa, pera.
1 inf. = 8.33 %	chabacano, chícharo, chile, elote, frijol, granada, yerbabuena.	chabacano, trigo, tuna.

La coexistencia se presenta en un porcentaje de 66.67 % de la vitalidad de las voces y va disminuyendo. La omisión de voces es más frecuente en el sexo femenino que en el masculino.

Voces desconocidas

	Femenino	Masculino
12 inf = 100.00 %	henequén	
11 inf = 91.67	dátil, guanábana, remolacha	
9 inf = 75.00	cereza	remolacha
7 inf = 58.34		henequén
6 inf = 50.00	apio	guanábana
5 inf = 41.67	changunga	apio

	Femenino	Masculino
4 inf.= 33.33 %		changunga, dátil, perejil
3 inf.= 25.00		cereza
2 inf.= 16.67	magüey, perejil	
1 inf.= 8.33	betabel	betabel

El grupo de las mujeres reporta el mayor porcentaje de voces desconocidas en el campo agrícola.

Resumiendo:

En el análisis de ambos grupos, por separado, se puede afirmar que existe un alto nivel de correlación, pues en el grupo de mujeres se registra un 44.44 % del corpus léxico total (36 voces) en español y en los varones se inscriben también un 44.44 % (36 vocablos de 81) del corpus léxico total en español. En los dos grupos se observa una relación directamente proporcional entre edad y nivel de respuestas.

Al comparar ambos grupos, en primer lugar, se observa que el nivel de respuestas (tanto español, purépecha, e-p, p-e, y voces desconocidas) de los hombres es mayor que el de las mujeres. Estos resultados se deben a que la actividad agrícola es generalmente ejercida por los hombres y son éstos los que, a la larga, adquieren mayor dominio del léxico correspondiente.

Tanto las mujeres como los hombres manejan 2 voces purépechas, es decir, 2.46 % del corpus léxico total.

El sexo femenino desconoce una voz: henequén, 1.23 % del corpus léxico total.

5.2. SUBGRUPO POR SEXO Y GENERACION

En este apartado desarrollaré la vitalidad del español en el purépecha, es decir, a la frecuencia de su aparición en las encuestas.

Se trabajará la efectividad de porcentajes en cada subgrupo generacional tanto del sexo femenino como del masculino.

Análisis estadísticos de Grupos por sexo.

5.2.1. Primer subgrupo femenino (mujeres de 25 a 35 años. SGSFA) (4 Inf.=100%)

	E	P	E-P	P-E	?0		E	P	E-P	P-E	?0
Aguacate	3/ 75%		1/ 25%			elote	4/100%				
ajo	4/100					epazote	4/100				
ajonjolí	4/100					éspinaca	4/100				
apio	2/ 50				2/ 50%	fresa	4/100				
arroz	4/100					frijol	4/100				
betabel	4/100					garbanzo	4/100				
cacahuate	4/100					granada	4/100				
cacao	4/100					guanábana	1/ 25				3/ 75%
café	4/100					guayaba	4/100				
calabasa	3/ 75		1/ 25			haba	3/ 75			1/ 25%	
camote	4/100					henequén					4/100
canela	4/100					hierbabuena	3/75			1/ 25	
caña de azúcar	1/ 25			3/ 75%		higo	3/ 75			1/ 25	
capulín	3/ 75		1/ 25			jamaica	4/100				
cebolla	4/100					jícama	4/100				
cereza	1/ 25				3/ 75	jitomate	4/100				
cilantro	4/100					joconol	4/100				
ciruela	4/100					lechuga	4/100				
col-repollo	4/100					lenteja	4/100				
coliflor	4/100					lima	4/100				
chabacano	4/100					limón	4/100				
changunga		4/100				maguey	3/ 75				1/ 25
chayote	4/100					maíz	4/100				
chícharo	4/100					namey	4/100				
chilacayote	3/ 75			1/ 25		mandarina	4/100				
chile	4/100					mango	4/100				
chirimoya	4/100					manzana	4/100				
dátil	1/ 25				3/ 75	melón	4/100				
durazno	4/100					membrillo	4/100				
ejote	4/100					naranja	4/100				

Primer subgrupo femenino (SGSPA).

	E	P	E-P	P-E	?0		B	P	E-P	P-E	?0
níspero	4/100%					sandía	4/100%				
nopal	3/ 75			1/ 25%		tamarindo	4/100				
papa	2/ 50	2/ 50%				tejocote		3/ 75%		1/ 25%	
papaya	4/100					tomate	4/100				
pepino	4/100					trigo	4/100				
pera	1/ 25	3/ 75				tuna	3/ 75			1/ 25	
perejil	4/100					uva	4/100				
pinzán		4/100				verdolaga	4/100				
piña	4/100					zanahoria	4/100				
plátano	4/100					zapote	4/100				
remolacha	1/ 25				3/ 75%	zarzamora		4/100			

5.2.2. Segundo subgrupo femenino (SGSPB)

Aguacate	3/ 75	1/ 25%				cilantro	4/100				
ajo	1/ 25	3/ 75				ciruela	4/100				
ajonjolí	4/100					col-repollo	4/100				
apio	4/100					coliflor	4/100				
arroz	4/100					chabacano	4/100				
betabel	4/100					changunga		2/ 50		2/ 50%	
cacahuatate	4/100					chayote	3/ 75	1/ 25			
cacao	4/100					chicharo	3/ 75	1/ 25			
café	4/100					chilacayote	1/ 25			3/ 75	
calabaza	4/100					chile	4/100				
camote	4/100					chirimoya	1/ 25	1/ 25		2/ 50	
canela	4/100					dátil					4/100
caña de a-						durazno	2/ 50			2/ 50	
zúcar				4/100		ejote	4/100				
capulín	2/ 50	1/ 25		1/ 25		elote	3/ 75		1/ 25		
cebolla	4/100					epazote	2/ 50			2/ 50	
cereza	1/ 25	1/ 25			2/ 50	espinaca	4/100				

5.2.3. Tercer subgrupo femenino (SGSP0)
 Informantes de 56 años a ...

	E	P	E-P	P-E	?0		E	P	E-P	P-E	?0
Aguacate	1/ 25%	2/ 50%		1/ 25%		elote		4/100%			
ajo	1/ 25	3/ 75				epazote		3/ 75		1/ 25%	
ajonjolí	4/100					espinaca	3/ 75%	1/ 25			
apio					4/100%	fresa	4/100				
arroz	4/100					frijol	1/ 25	2/ 50		1/ 25	
betabel	3/ 75				1/ 25	garbanzo	4/100				
cacahuate	4/100					granada	4/100				
cacao	4/100					guanábana					4/100%
café	4/100					guayaba	4/100				
calabaza	1/ 25	1/ 25	1/ 25%	1/ 25		haba	1/ 25	3/ 75			
camote	4/100					henequén					4/100
canela	4/100					hierbabuena	2/ 50	2/ 50			
caña de azúcar		4/100%				higo		4/100			
capulín		2/ 50		2/ 50		jamaica	4/100				
cebolla	4/100					jícama	4/100				
cereza					4/100	jitomate	4/100				
cilantro	4/100					jocónol	4/100				
ciruela	4/100					lechuga	4/100				
col-repollo	4/100					lenteja	4/100				
coliflor	4/100					lima	4/100				
chabacano	1/ 25	2/ 50		1/ 25		limón	4/100				
changunga		1/ 25			3/ 75	maguey		3/ 75		1/ 25	
chayote	1/ 25		2/ 50	1/ 25		maíz	1/ 25	3/ 75			
chicharo	1/ 25	2/ 50	1/ 25			mamey	4/100				
chilacayote		4/100				mandarina	4/100				
chile	1/ 25	2/ 50		1/ 25		mango	4/100				
chirimoya		4/100				manzana	4/100				
dátil					4/100	melón	1/ 25	3/ 75			
durazno		4/100				membrillo	4/100				
ejote		4/100				naranja		1/ 25	1/ 25%	2/ 50	

Tercer subgrupo femenino (SGSPC)

	E	P	E-P	P-E	70		E	P	E-P	P-E	70
níspero	4/100%					sandía	1/ 25%	1/ 25%		2/ 50%	
nopal	1/ 25	2/ 50%		1/ 25%		tamarindo	4/100				
papa	2/ 50	2/ 50				tejocote		2/ 50		2/ 50	
papaya	4/100					tomate	4/100				
pepino.	4/100					trigo		4/100			
pera	1/ 25	3/ 75				tuna	1/ 25	2/ 50		1/ 25	
perejil	2/ 50				2/ 50%	uva	4/100				
pinzán		4/100				verdolaga	3/ 75	1/ 25			
piña	2/ 50	2/ 50				zanahoria	4/100				
plátano		4/100				zapote	1/ 25	3/ 75			
remolacha					4/100	zarzamora		4/100			

5.2.1. PRIMERA GENERACION FEMENINA (SGGSPA)

A continuación se dará el grado de conocimiento de los términos expresado en porcentaje. ⁽²⁷⁾

Grupo I.- Conceptos de conocimiento general ⁽²⁸⁾ en español registrados por todos los informantes (4=100%):

ajo, ajonjolí, arroz, betabel, cacahuate, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, chabacano, chayote, chícharo, chile, chirimoya, durazno, ejote, elote, epazote, espinaca, fresa, frijol, garbanzo, granada, guayaba, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, maíz, mamey, mandarina, mango, manzana, melón, membrillo, naranja, níspero, papaya, pepino, perejil, piña, plátano, sandía, tamarindo, tomate, trigo, uva, verdolaga, zanahoria y zapote.

La primera generación femenina utiliza estos 59 vocablos en español. En esta lista se incluyen algunas voces en español que no aparecen registradas en purépecha como: ajonjolí, arroz, betabel, cacahuate, café, canela, cilantro, ciruela, col, coliflor, espinaca, fresa, garbanzo, granada, jamaica, jícama, jitomate, lechuga, lenteja, lima, limón, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, perejil, tamarindo, tomate, uva y zanahoria.

El español está desplazando al purépecha de una manera irremediable, en esta primera gen., pues corresponde al 72.83 % del corpus léxico total (81 voces = 100 %). La cifra demuestra el predominio absoluto del español en esta generación y compruebo la hipótesis de que los jóvenes (en este caso las mujeres), no manejan, no utilizan o desconocen muchos conceptos empleados en purépecha.

Grupo II.- Vocablos de conocimiento frecuente (3 inf.=75%):
aguacate, calabaza, capulín, chilacayote, haba, yerbabuena, higo,

maguey, nopal, tuna.

En este grupo de conocimiento frecuente, el uso de vocablos en español fue de 10.

Grupo III.- Conceptos de conocimiento medio (2 inf.=50 %):
apio y papa

Sólo dos palabras conforman éste.

Grupo IV.- Voces de conocimiento bajo en español (1 inf.=25 %):
caña de azúcar, cereza, dátil, guanábana, pera, remolacha.

El total del uso es de seis palabras de las cuales, cereza, dátil y guanábana son frutas que no se cultivan en la región ni se han introducido a su mercado. De ahí su desconocimiento tanto en su denominación como el concepto, es decir, su significado y significante son ignorados. Remolacha, fue un término que no manejaron, en su lugar usaron betabel, pero nadie indicó la variable.

Las entrevistadas que conocen estos vocablos son personas que han salido de su comunidad, ya sea para estudiar o para trabajar.

Grupo V.- Términos desconocidos:

henequén, cereza, dátil, guanábana, remolacha, apio y maguey.

El término henequén fue desconocido totalmente para las 4 entrevistadas (100%); luego cereza, dátil, guanábana, remolacha (3 inf.= 75 %) y por último apio y maguey.

Predominio Purépecha

Se plasmará la influencia del purépecha en el primer subgrupo generacional femenino.

Grupo I.- Conceptos de conocimiento general del purépecha (4 informantes = 100 %):

shangunga, pinzani, tstun

Sólo tres conceptos representan el conocimiento general del purépecha. El 3.70 % del corpus léxico total (81 voces = 100 %). Como se puede apreciar, la influencia o la presencia del purépecha en

esta generación femenina es poca.

Grupo II.- Voces de conocimiento frecuente (3 inf.= 75 %):

Nada mas hay dos, pera y tejocote

Grupo III.- Conceptos de conocimiento medio (2 inf.= 50%):

la encuesta arroja sólo una palabra, papa

Grupo IV.- Vocablos de conocimiento bajo (1 inf.= 25%):

en este grupo no hay ningún concepto.

Con lo anterior, se demuestra que en la primera generación de las jóvenes, el grado de conocimiento del purépecha disminuye de una manera notable, en cada uno de los grupos, hasta llegar a hacer nulo el conocimiento.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español

Se trabajará con el léxico cuyas realidades se manejan en E/P y P/E.

Los resultados en la coexistencia del E/P fue de tres palabras: aguacate, calabaza y capulín (1 inf.= 25%)

La coexistencia P/E es de siete conceptos: chilacayote, haba, yerbabuena, higo, nopal, tejocote, tuna.

Dentro de la referencia E/P; P/E es notable observar que las jóvenes de esta generación manejan sus realidades en P/E.

Me causa asombro este resultado, pues lo esperado era el uso de E/P y no P/E.

Resumiendo:

En la primera generación como se ha analizado, encontré 59 conceptos en español que equivalen al 72.83 % del corpus léxico total. En purépecha, 3 términos, 3.70 %. Sólo apareció un vocablo cuya realidad es desconocida, 1.23 % y 10 conceptos (12.34%) se encuentran en período de inestabilidad lingüística en usos ambivalentes.

5.2.2. Segundo Subgrupo Generacional Femenino (SGGSFB)

Segunda generación

En la segunda generación femenina los resultados son los siguientes:

Grupo I.- Conceptos de conocimiento general en español (4:informantes = 100 %):

ajonjolí, apio, arroz, betabel, cacahuete, cacao, café, calabaza, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, chabacano, chile, ejote, espinaca, fresa, frijol, garbanzo, guayaba, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, maíz, mamey, mandarina, mango, manzana, melón, membrillo, naranja, níspero, nopál, papa, papaya, pepino, perejil, piña, sandía, tamarindo, tejocote, tomate, trigo, tuna, uva, zanahoria.

En este grupo, la segunda generación, nombra 54 realidades en español que representan el 66.66 % del corpus léxico total. La cifra de conocimiento de los conceptos en español es notable.

Grupo II.- Voces de conocimiento frecuente (3 inf.= 75 %):

aguacate, chayote, elote, yerbabuena, pera, zapote.

Grupo III.- Términos de conocimiento medio (2 inf.= 50 %):

capulín, epazote, granada, haba, durazno.

Grupo IV.- Vocablos de conocimiento bajo (1 inf.= 25 %):

cereza, chirimoya, higo, verdolaga

Grupo V.- Conceptos prácticamente desconocidos:

dátil, guanábana, henequén, remolacha (4 inf.=100%), luego cereza, changunga (2 inf.) y maguey (1 inf.)

Predominio Purépecha

En la segunda generación femenina, el predominio del purépecha es el siguiente:

Grupo I.- Voces de conocimiento general purépecha (4 inf.=100%)
pinzani; tstun.

Sólo dos términos purépechas aparecen en este grupo, (el 2.46% del corpus léxico total. 81 voces = 100 %). Como se puede notar, la presencia del purépecha en esta generación es mínima.

Grupo II.- Conceptos de conocimiento frecuente (3 inf.=75%):
dos, ajo y verdolaga

Grupo III.- Voces de conocimiento medio (2 inf.=50%):
únicamente dos, changunga e higo.

Grupo IV.- Vocablos de conocimiento bajo (1 inf.=25%):
chayote, chicharo, chirimoya, granada, yerbabuena, maguey, pera, plátano, zapote.

Con lo anterior, se demuestra que en la segunda generación va disminuyendo el grado de conocimiento del purépecha, pero en el cuarto grupo hay un incremento relativo de voces (9). El resultado presenta cómo estas nueve realidades van a ser reemplazadas por el español, en un futuro.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español

Los resultados de coexistencia en la segunda generación:

E/P es de tres voces, plátano, higo y elote.

P/E es de ocho voces, caña de azúcar, chilacayote, chirimoya, durazno, epazote, maguey, granada, haba.

Es preciso hacer notar que las 4 informantes (100%) usan la voz caña de azúcar.

Dentro de la coexistencia E/P-P/E, la segunda generación maneja sus realidades en P/E. Este resultado confirma la hipótesis de que de alguna manera las señoras conocen y manejan las dos realidades de una voz.

Resumiendo:

La segunda generación maneja 54 voces en español, 66.66 % del corpus léxico total, en purépecha solamente, 2 conceptos, 2.46 %.

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

Encontré cuatro voces desconocidas 4,93 %, y una voz purépecha-español, 1,23 % del corpus léxico total. Hay 24,83 % de conceptos en período de inestabilidad español-purépecha.

5.2.3. Tercera Generación (SGGSFC)

En la tercera generación los resultados son los siguientes:

Grupo I.- Voces de conocimiento general en español (4 inf.=100%)
 ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, fresa, garbanzo, granada, jamaica, jícama, guayaba, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, perejil, tamarindo, tomate, uva, zanahoria.

El resultado es de 37 voces, 45.67 % del corpus léxico total.

En este grupo hay voces que tienen su equivalente en purépecha, sin embargo, no fueron designadas así, tal es el caso de guayaba, cacao, camote, mamey. En estos conceptos el español ha desplazado al purépecha. (pues lo más viable era que la tercera generación usara en su discurso el purépecha, para que se confirmara la suposición de que las mujeres de edad avanzada manejan más los términos de su lengua materna, ya que son las encargadas de mantener y guardar las tradiciones).

Grupo II.- Conceptos de conocimiento frecuente (3 inf.= 75%);

■ólamamente hay tres, betabel, espinaca y verdolaga.

Grupo III.- Voces de conocimiento medio (2 inf.= 50%);

únicamente tres, yerbabuena, papa y piña.

Grupo IV.- Palabras de conocimiento bajo (1 inf.= 25%):

aguacate, ajo, calabaza, chabacano, chayote, chícharo, chile, frijol, haba, maíz, melón, nopal, pera, sandía, tuna y zapote.

Las 16 voces del grupo manifiestan el período de transición en

el que se encuentran.

Grupo V.- Conceptos cuyas realidades desconocen las entrevistadas:

apio, cereza, dátil, guanábana, henequén y remolacha (8 informantes=100%); 3 inf.=75%, changunga; 2 inf.=50%, perejil; 1 informante=25%, betabel.

Seis son las voces que ignoran las hablantes tanto en el significado como en su significante (6 términos= 7.40 % del corpus léxico total).

Influencia del Purépecha

En la tercera generación el predominio del purépecha es el siguiente:

Grupo I.- Voces de conocimiento general purépecha (4 inf.= 100%):

shimba/caña de azúcar, thikátsi/chilacayote, átesh/chirimoya, tura-zo/durazno, t'atsini/ejote, tiríapu/elote, pinzani, blantam/trigu, tstun.

Únicamente once conceptos representan el conocimiento general del purépecha, es decir, 13.58 % del corpus léxico total (81=100%). De modo que la influencia del purépecha en esta generación femenina es relativamente baja. Pero comparada con las anteriores generaciones, el uso es mayor.

Grupo II.- Conceptos de conocimiento frecuente (3 inf.)

ajo, epazote, haba, maguey, maíz, melón, pera.

Encontré siete voces, que por su frecuencia se mantendrán en uso dentro del grupo.

Grupo III.- Palabras de conocimiento medio (2 inf.):

aguacate, capulín, chabacano, chícharo, chile, yerbabuena, no pal, papa, piña, tejocote, tuna.

Once voces constituyen este grupo.

Grupo IV.- Voces de conocimiento bajo (1 inf.)

como era de esperarse, únicamente cinco conceptos integran el grupo, calabaza, changunga, espinaca, naranja, sandía.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español

Los resultados de coexistencia en la tercera generación son los siguientes:

Español-purépecha es de cinco voces, chayote (2 inf.=50%), calabaza, chícharo, naranja y verdolaga (1 inf.=25%).

Purépecha-español es de trece conceptos, capulín, naranja, sandía, tejocote (2 inf.= 50%), aguacate, calabaza, chabacano, chayote, chile, epazote, maguey, nopal, tuna (1 inf.=25%).

En la tercera generación femenina se comprueba la hipótesis de que las mujeres de 55 años o más tienen un conocimiento léxico purépecha superior al que poseen las de los grupos anteriores.

Resumiendo:

La tercera generación femenina registró 37 voces en español, 45.67 % del corpus léxico total. En purépecha, 11 conceptos, 13.58 %. Hay 6 (7.40%) de voces desconocidas. Los conceptos que no están definidos, es decir, en transición son 28 que representan 34.56 % del corpus léxico total.

5.2.4. CONFRONTACION DE LOS SUBGRUPOS GENERACIONALES FEMENINOS

Ahora proseguiré a confrontar los resultados de las tres generaciones para que se observe, de una manera clara, la influencia del español en cada uno de los subgrupos. Únicamente voces españolas:

Primer subgpo.	Segundo	Tercer subgpo.
1.- ajo		
2.- ajonjolí	ajonjolí	ajonjolí
3.-	apio	
4.- arroz	arroz	arroz
5.- betabel	betabel	
6.- cacahuete	cacahuete	cacahuete
7.- cacao	cacao	cacao
8.- café	café	café
9.-	calabaza	
10.- camote	camote	camote
11.- canela	canela	canela
12.- cebolla	cebolla	cebolla
13.- cilantro	cilantro	cilantro
14.- ciruela	ciruela	ciruela
15.- repollo-col	repollo-col	repollo-col
16.- coliflor	coliflor	coliflor
17.- chabacano	chabacano	chabacano
18.- chayote		
19.- chicharo		
20.- chile	chile	
21.- chirimoya		
22.- durazno		
23.- ejote	ejote	
24.- elote		
25.- epazote		

Primer	Segundo	Tercer subgpo. fem.
26.- espinaca	espinaca	
27.- fresa	fresa	fresa
28.- frijol	frijol	
29.- garbanzo	garbanzo	garbanzo
30.- granada	granada	granada
31.- guayaba	guayaba	guayaba
32.- jamaica	jamaica	jamaica
33.- jícama	jícama	jícama
34.- jitomate	jitomate	jitomate
35.- joconol	joconol	joconol
36.- lechuga	lechuga	lechuga
37.- lenteja	lenteja	lenteja
38.- lima	lima	lima
39.- limón	limón	limón
40.- maíz	maíz	
41.- mamey	mamey	mamey
42.- mandarina	mandarina	mandarina
43.- mango	mango	mango
44.- manzana	manzana	manzana
45.- melón	melón	melón
46.- membrillo	membrillo	membrillo
47.- naranja	naranja	
48.- níspero	níspero	níspero
49.-	no pal	
50.-	papa	
51.- papaya	papaya	papaya
52.- pepino	pepino	pepino
53.- perejil	perejil	
54.- piña	piña	
55.- plátano		

	Primera	Segunda	Tercera gen.
56-	sandía	sandía	
57-	tamarindo	tamarindo	tamarindo
58-		tejocote	
59-	tomate	tomate	tomate
60-	trigo	trigo	
61-		tuna	
62-	uva	uva	uva
63-	verdolaga		
64-	zanahoria	zanahoria	zanahoria
65-	zapote		

De la confrontación, se registran 36 voces que coexisten en las tres generaciones, a las cuales denomino como conceptos de conocimiento general en español, pues éstas son básicas en el discurso cotidiano de las entrevistadas:

ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, fresa, garbano, guayaba, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, melón, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, tomate, uva y zanahoria.

Como se puede observar, las tres generaciones femeninas tienen en común 36 conceptos.

En la primera generación los vocablos preponderantes son diez:

arroz, chayote, chícharo, chirimoya, durazno, elote, epazote, plátano, verdolaga y zapote.

En la segunda generación se inscriben 6 voces: apio, calabaza, no pal, papa, tejocote y tuna; en la tercera generación ninguna voz. Esto confirma que a mayor edad es menor el número de respuestas en español.

Hago notar la coexistencia de palabras entre las generaciones. En la primera y segunda coexisten 11: chabacano, chile, ejote, espinaca, frijol, maíz, narnaja, perejil, piña, sandía y trigo.

La coexistencia de voces españolas entre la primera y tercera generación; 1 sola voz, granada

Entre la segunda y tercera no hay ninguna voz.

Predominio purépecha

En el siguiente apartado se plasmara la influencia del purépecha.

Enlistaré las voces designadas en purépecha por las informantes de cada generación. 4 Inf. = 100%.

Primera	Segunda	Tercera
shangunga	pinzani	simba/caña de azúcar
pinzani	tstun/zarzamora	thikátsi/chilacayote
tstun/zarzamora		átesh/chirimoya
		/turazo/durazno
		t'atsini/ejote
		tiríapu/elote
		/jigush/higo
		pinzani
		/blantam/plátano
		trigu/trigo
		tstun/zarzamora

Total: 3

2

11

Comparando el promedio de respuestas entre el grupo de las jóvenes, de las maduras y las de edad avanzada, se observa que en las primeras, el uso es de 3 vocablos; en las segundas, de 2; y en las terceras, de 11.

Únicamente 2 conceptos son comunes en las tres generaciones: pinzán y zarzamora. Las demás voces son propias de cada generación, de ahí que la influencia del purépecha es distinto en cada una de las generaciones femeninas.

3 inf. = 75.00 % voces purépechas:

1ra. gen.	2da. gen.	3ra. gen.
/perash/ pera	/ajosh/ ajo	/ajosh/ ajo
karhási/ tejocote	/verdulaka/ verdolaga	kuatsites/ epazote
		jásh/ haba
		tsíri/ maíz
		/melonish/ melón
		akamba/ maguey
		/perash/ pera
		marhási/ zapote

Como se puede advertir, sólo hay 2 términos purépechas en la primera generación, 2 en la segunda y 8, en la tercera. Comparando se puede observar que no hay una voz común a las tres generaciones, sólo coexistencia de algunas palabras entre la primera y tercera generación (pera), la segunda y tercera (ajo y maguey),

Con los resultados anteriores, se verifica que no se incorporan voces al corpus léxico total purépecha.

5.3. Subgrupos masculinos

5.3.1. Primer subgrupo masculino (hombres de 25 a 35 años. SGSMA)

	E	P	E-P	P-E	?0		E	P	E-P	P-E	?0
Aguacate	3/ 75%		1/ 25%			epazote	3/ 75%			1/ 25%	
ajo	3/ 75		1/ 25			espinaca	4/100				
ajonjolí	4/100					fresa	4/100				
apio	3/ 75				1/ 25%	frijol	2/ 50	1/ 25%	1/ 25%		
arroz	4/100					garbanzo	4/100				
betabel	4/100					granada	4/100				
cacahuate	4/100					guanábana	3/ 75				1/ 25%
cacao	4/100					guayaba	4/100				
café	4/100					haba	3/ 75		1/ 25		
calabaza	2/ 50		2/ 50			henequén	3/ 75				1/ 25
camote	4/100					hierbabuena	3/75	1/ 25			
canela	4/100					higo	3/ 75			1/ 25	
caña de azúcar	1/ 25			3/ 75%		jamaica	4/100				
capulín	2/ 50		1/ 25	1/ 25		jícama	4/100				
cebolla	4/100					jitomate	4/100				
cereza	4/100					jocónol	4/100				
cilantro	4/100					lechuga	4/100				
ciruela	4/100					lenteja	4/100				
col-repollo	4/100					lima	4/100				
coliflor	4/100					limón	4/100				
chabacano	4/100					magüey	3/ 75			1/ 25	
changunga		3/ 75%			1/ 25	maíz	4/100				
chayote	2/ 50			2/ 50		mamey	4/100				
chícharo	2/ 50		1/ 25	1/ 25		mandarina	4/100				
chilacayote	2/ 50		1/ 25	1/ 25		mango	4/100				
chile	3/ 75			1/ 25		manzana	4/100				
chirimoya	4/100					melón	2/ 50			2/ 50	
dátil	2/ 50				2/ 50	membrillo	4/100				
durazno	2/ 50			2/ 50		naranja	2/ 50		2/ 50		
ejote	4/100					níspero	4/100				
elote	4/100					nopal	3/ 75		1/ 25		

Primer subgrupo varonil (SGSMA)

	E	P	E-P	P-E	70		E	P	E-P	P-E	70
papa	2/ 50%	2/ 50%				tamarindo	4/100%				
papaya	4/100					tejocote	3/ 75		1/ 25%		
pepino	4/100					tomate	4/100				
pera	3/ 75	1/ 25				trigo	4/100				
perejil	4/100					tuna	3/ 75		1/ 25		
pinzán		4/100				uva	4/100				
piña	3/ 75		1/ 25%			verdolaga	3/ 75			1/ 25%	
plátano	2/ 50		1/ 25	1/ 25%		zanahoria	4/100				
remolacha	2/ 50				2/ 50%	zapote	2/ 50	1/ 25%		1/ 25	
sandía	4/100					zarzamora	4/100				

Segundo subgrupo sexo masculino (SGSMB).
(Informantes entre 36 a 55 años)

	E	P	E-P	P-E	70		E	P	E-P	P-E	70
Aguacate	1/ 25%	1/ 25%	1/ 25%	1/ 25%		cereza	3/ 75%				1/ 25%
ajo	1/ 25	3/ 75				cilantro	4/100				
ajonjolí	4/100					ciruela	4/100				
apio	2/ 50				2/ 50%	col-repollo	4/100				
arroz	4/100					coliflor	4/100				
betabel	3/ 75				1/ 25	chabacano	3/ 75			1/ 25%	
cacahuate	4/100					changunga		2/ 50%			2/ 50
cacao	4/100					chayote	1/ 25		2/ 50%	1/ 25	
café	4/100					chícharo	2/ 50		1/ 25	1/ 25	
calabaza	1/ 25		1/ 25	2/ 50		chilacayote				4/100	
camote	4/100					chile	2/ 50			2/ 50	
canela	4/100					chirimoya	2/ 50			2/ 50	
caña de azúcar				4/100		dátil	4/100				
capulín	2/ 50		2/ 50			durazno		1/ 25		3/ 75	
cebolla	4/100					ejote	3/ 75			1/ 25	

5.3.2. Segundo subgrupo sexo masculino(SGSMB)

	B	P	E-P	P-E	70		B	P	E-P	P-E	70
elote	2/ 50%		1/ 25%	1/ 25%		manzana	4/100%				
epazote	1/ 25		1/ 25	2/ 25		melón	3/ 75				
espinaca	4/100					membrillo	4/100				
fresa	4/100					naranja	1/ 25		3/ 75%		
frijol	2/ 50		1/ 25	1/ 25		níspero	4/100				
garbanzo	4/100					nopal	3/ 75		1/ 25		
granada	1/ 25		1/ 25	2/ 50		papa	2/ 50		2/ 50		
guanábana	1/ 25	1/ 25			2/ 50%	papaya	4/100				
guayaba	3/ 75		1/ 25			pepino	4/100				
haba	2/ 50		1/ 25	1/ 25		pera	2/ 50	1/ 25%	1/ 25		
henequén	1/ 25				3/ 75	perejil	3/ 75				1/ 25%
hierbabuena	2/ 50		1/ 25	1/ 25		pinzán	4/100				
higo	1/ 25	1/ 25	1/ 25	1/ 25		piña	3/ 75		1/ 25		
jamaica	4/100					plátano	1/ 25	1/ 25	1/ 25	2/ 50%	
jícama	4/100					remolacha	1/ 25				3/ 75
jitomate	4/100					sandía	2/ 50		2/ 50		
joconol	4/100					tamarindo	4/100				
lechuga	4/100					te jocote	1/ 25		1/ 25	2/ 50	
lenteja	4/100					tomate	4/100				
lima	4/100					trigo	4/100				
limón	4/100					tuna	4/100				
magüey	3/ 75			1/ 25		uva	4/100				
maíz	3/ 75			1/ 25		verdolaga	1/ 25	1/ 25		2/ 50	
mamey	4/100					zanahoria	4/100				
mandarina	4/100					zapote	2/ 50		1/ 25	1/ 25	
mango	4/100					zarzamora	4/100				

5.3.3. Tercer subgrupo sexo masculino (SGS C)
(Informantes de 56 años a...)

	E	P	E-P	P-E	70		E	P	E-P	P-E	70
Aguacate	2/ 50%		2/ 50%			elote	2/ 50%			2/ 50%	
ajo	2/ 50	1/ 25%		1/ 25%		epazote			1/ 25%	3/ 75	
ajonjolí	4/100					espinaca	4/100				
apio	2/ 50				2/ 50%	fresa	4/100				
arroz	4/100					frijol	1/ 25		3/ 75		
betabel	4/100					garbanzo	4/100				
cacahuate	4/100					granada	2/ 50		1/ 25	1/ 25	
cacao	4/100					guanábana	1/ 25				3/ 75%
café	4/100					guayaba	1/ 25		2/ 50	1/ 25	
calabaza	3/ 75	1/ 25				haba	1/ 25	1/ 25%	1/ 25	1/ 25	
camote	4/100					henequén	1/ 25				3/ 75
canela	4/100					hierbabuena	2/ 50	1/ 25	1/ 25		
caña de azúcar		3/ 75		1/ 25		higo	2/ 50	2/ 50			
capulín	2/ 50	2/ 50				jamaica	4/100				
cebolla	4/100					jícama	4/100				
cereza	2/ 50				2/ 50	jitomate	4/100				
cilantro	4/100					joconol	4/100				
ciruela	4/100					lechuga	4/100				
col-repollo	4/100					lenteja	4/100				
coliflor	4/100					lima	4/100				
chabacano	3/ 75	1/ 25				limón	4/100				
changunga		3/ 75			1/ 25	magüey	2/ 50	1/ 25		1/ 25	
chayote	2/ 50	1/ 25		1/ 25		maíz	3/ 75			1/ 25	
chícharo	3/ 75	1/ 25				mamey	4/100				
chilacayote		3/ 75		1/ 25		mandarina	4/100				
chile	3/ 75			1/ 25		mango	4/100				
chirimoya	2/ 50	1/ 25	1/ 25%			manzana	4/100				
dátil	2/ 50				2/ 25	melón	2/ 50	1/ 25		1/ 25	
durazno	2/ 50	1/ 25		1/ 25		membrillo	4/100				
ejote	2/ 50	1/ 25		1/ 25		naranja		1/ 25		3/ 75	

Tercer subgrupo sexo masculino.

	E	P	E-P	P-E	70		E	P	E-P	P-E	70
níspero	4/100*					remolacha					4/100%
nopal	3/ 75			1/ 25%		sandía	1/ 25%			3/ 75%	
papa	4/100					tamarindo	4/100				
papaya	4/100					tejocote	1/ 25			3/ 75	
pepino	4/100					tomate	4/100				
pera	2/ 50	1/ 25%	1/ 25%			trigo		3/ 75%		1/ 25	
perejil	1/ 25				3/ 75%	tuna	3/ 75	1/ 25			
pinzán		4/100				uva	4/100				
piña	2/ 50		1/ 25	1/ 25		verdolaga		2/ 50	1/ 25	1/ 25	
plátano	1/ 25		1/ 25	2/ 50		zanahoria	4/100				
						zapote	2/ 50	1/ 25		1/ 25	
						zarzamora		4/100			

5.3. SUBGRUPOS GENERACIONALES MASCULINOS

En el siguiente apartado se analizará la influencia del Español en el Purépecha, en cada una de las generaciones masculinas.

5.3.1. Primera generación masculina

Se dará el grado de conocimiento de las voces (4 inf.= 100 %).

Grupo I.- Voces de conocimiento en español (4 inf.= 100 %):
 ajonjolí, arroz, betabel, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cereza, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, chabacano, chirimoya, ejote, elote, espinaca, fresa, garbanzo, granada, guayaba, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, maíz, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspe - ro, papaya, pepino, perejil, sandía, tamarindo, tomate, trigo, uva, y zanahoria.

El grupo de jóvenes (en este caso los varones) utiliza 47 voces españolas que corresponde a un 58.02 % del corpus léxico total (81 voces = 100 %). Este por ciento demuestra que en la primera generación masculina, hay un dominio medio del conocimiento del español - purépecha.

Grupo II.- Conceptos de conocimiento frecuente: 17. (3 inf. = 75.00 %)

aguacate, ajo, apio, chile, epazote, guanábana, haba, henequén, verbabuena, higo, maguey, nopal, para, pifia, tejocote, tuna, y verdolaga

Grupo III.- Conceptos de conocimiento medio, 14 (2 inf.=50%): calabaza, capulín, chayote, chícharo, chilacayote, dátil, durazno, frijol, melón, naranja, papa, plátano, remolacha y zapote.

Grupo IV.- Voces de conocimiento bajo, 1 (1 inf.= 25 %): caña de azúcar.

Grupo V.- Conceptos desconocidos:

En este grupo no hubo voces que marcaran un 100 % de desconocimiento (8 inf.= 100 %). Sólomente en un 50 % (2 inf.), dátíl y remolacha; 25 % (1 inf.) apio, changunga, guanábana y henequén.

Atendiendo a los resultados, se observa que la generación posee conocimiento en el campo agrícola, pero esto se debe a que la mayor parte de los integrantes del grupo ha viajado y trabajado en los Estados Unidos. Se hace la aclaración pues en San Andrés varios productos agrícolas no se cultivan.

Predominio Purépecha

Grupo I.- Conceptos de conocimiento general purépecha, 2 (4 inf.= 100 %): pinzani, tstun/zarzamora

Sólo dos voces representan el conocimiento general purépecha, que equivale al 2.46 % del corpus léxico total (81 voces= 100 %). Como se puede apreciar la influencia o presencia del purépecha es mínima.

Grupo II.- Voces de conocimiento frecuente, 1 (3 inf.= 75 %): changunga.

Grupo III.- Vocablos de conocimiento medio, 1 (2 inf.= 50 %): papa.

Grupo IV.- Palabras de conocimiento bajo, 4 (1 inf.= 25 %): frijol, yerbabuena, pera y zapote.

Con los resultados anteriores se demuestra que, en la primera generación masculina, el grado de conocimiento en el purépecha disminuye de una manera notable.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español.

Aquí se trabajará con el léxico cuyas realidades se manejan en español-purépecha y purépecha-español.

Los resultados en la coexistencia español-purépecha es de 14 voces: en un 50 % (2 inf.), calabaza y naranja; en un 25 % (1 inf) aguacate, ajo, capulín, chícharo, chilacayote, frijol, haba, nopal,

piña, plátano, tejocote y tuna.

La coexistencia purépecha-español es de 14 conceptos; en un 75 % (3 inf.), caña de azúcar; 50 % (2 inf.), chayote, durazno y melón; 25 % (1 inf.), capulín, chícharo, chilacayote, chile, epa zote, higo, maguey, plátano, verdolaga y zapote.

La primera generación, como se ha visto, maneja sus realidades en P-E. El resultado en un primer momento parece contradictorio, pues lo esperado sería que se designara en E-P. Este rasgo indica que los jóvenes todavía conservan -aunque en porcentaje bajo-, la lengua nativa.

Resumiendo:

En la primera generación hay un manejo de 47 voces en español, que equivale a un 58.02 % del corpus léxico total. En purépecha se designan sólo 2 conceptos, 2.46 % del corpus léxico total. En la coexistencia P-E encuentro caña de azúcar con una vitalidad 75 % (3 inf). No hubo voces que marcaran un 100 % de desconocimiento.

5.3.2. Segunda generación masculina (CGSMB)

En la segunda generación masculina los resultados son los siguientes:

Grupo I.- Conceptos de conocimiento general en español (4 Inf):
 ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, dátil, espinaca, fresa, garbanzo, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limon, ma mey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, tomate, trigo, uva y zanahoria.

El grupo varonil nombra 38 realidades en español que representa el 46.91% del corpus léxico total. Comparando ésta generación con la primera, son nueve voces de diferencia.

Grupo II.- Voces de conocimiento frecuente, 11 (3 Inf.=75%):
 betabel, cereza, chabacano, ejote, guayaba, maguey, maíz, melón, no - pal, perejil y piña.

Grupo III.- Expresiones de conocimiento medio, 13 (2 Inf.=50%):
 apio, capulín, chícharo, chile, chirimoya, elote, frijol, haba, yerba buena, papa, pera, sandía y zapote.

Grupo IV.- Vocablos de conocimiento bajo, 13 (1 Inf.=25%):
 aguacate, ajo, calabaza, chayote, epazote, granada, guanábana, hene - quén, higo, naranja, remolacha, tejocote y verdolaga.

Grupo V.- Voces desconocidas:
 Ninguna voz marcó el 100% de desconocimiento; sólo henequén y remolacha en un 75%; 50% apio, changunga y guanábana; 25% betabel, cereza y perejil.

Predominio purépecha

Grupo I.- Voces de conocimiento general en purépecha, 2:
 pinzani, tstun/zarzamora. Únicamente 2 voces, 2.46% del corpus.

Grupo II.- Expresiones de conocimiento frecuente (75%):
 sólo /ajosh/ajo.

Grupo III.- Conceptos de conocimiento medio (2 Inf.=50%) ;
 únicamente shangunga.

Grupo IV.- Voces de conocimiento bajo, 8 (1 Inf.=25%):

kupanda/aguacate, [t̄urazo]durazno, guanábana, [ʃigush]higo, [melo-nish]melón, [perash]pera, [blantam]plátano, [verdulaka]verdolaga.

El uso de realidades en purépecha es mínima.

Coexistencia del español-purépecha y purépecha-español

La coexistencia e-p es de 22 voces: en un 75% (3 Inf.) naranja; 50% capulín, chayote, papa y sandía; 25% aguacate, calabaza, chícharo, elote, epazote, frijol, granada, guayaba, haba, yerbabuena, higo, nopal, pera, piña, plátano, tejocote y zapote.

Los conceptos en coexistencia p-e es de 24 voces: en un 100% (4 Inf.) shimba/caña de azúcar, thikátsi/chilacayote; 75% [t̄urazo]durazno; 50% purhú/calabaza, K'auasi/chile, dtesh/chirimoya, kuatsi - tes/epazote, [granadash]granada, [blantam]plátano, karhási/tejocote, [verdulaka]verdolaga; 25% kupanda/aguacate, [t̄urazo]chabacano, apó - po/chayote, [pipinash]chícharo, t'atsini/ejote, tiríapu/elote, t'atsi ni/frijol, jésh/haba, khuajt sites/yerbabuena, [ʃigush]higo, akamba/ma guey, tsíri/maíz, marhási/zapote.

Es necesario hacer notar que la segunda generación varonil (segundo subgrupo) emplea dos voces en coexistencia p-e al 100% y en cuanto a frecuencia de unas voces, -como se ha observado- hay más designaciones en purépecha español que en español-purépecha.

Los anteriores resultados confirman la hipótesis de que la segunda generación mantiene en un lugar intermedio la designación de sus realidades en purépecha-español.

Resumiendo:

La segunda generación masculina (segundo subgrupo) utiliza 38 realidades en español, 46.91% del corpus léxico total. En purépecha sólo 2 voces, 2.46%; en coexistencia purépecha-español única - mente 2 conceptos, 2.46% del corpus total. Ninguna voz fué comple tamente desconocida en el subgrupo.

5.3.3. Tercera generación masculina (tercer subgrupo)

Se distribuirá el material tomando en cuenta el grado de conocimiento .

Grupo I.- Expresiones de conocimiento general en español (4 Inf) ajonjolí, arroz, betabel, cacahuate, cacao, café, camote, canela, cebolla, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, espinaca, fresa, garbanzo, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papa, papaya, pepino, tamarindo, tomate, lima, uva y zanahoria.

37 voces conforman este grupo, cuyo porcentaje es de un 45.67% del corpus léxico total. Se nota que la cifra es menor en comparación con las otras dos generaciones.

Grupo II.- Voces de conocimiento frecuente, 7 (3 Inf.=75%): calabaza, chabacano, chícharo, chile, maíz, nopal y tuna.

Grupo III.- Vocablos de conocimiento medio, 19 (2 Inf.=50%): aguacate, ajo, apio, capulín, cereza, chayote, chirimoya, dátil, durazno, ejote, elote, granada, yerbabuena, higo, mamey, melón, pera, piña y zapote.

Grupo IV.- Conceptos de conocimiento bajo, 9 (1 Inf.=25%): frijol, guanábana, guayaba, haba, henequén, perejil, plátano, sandía, y tejocote.

Grupo V.- Voces desconocidas; los 4 informantes no conocen la voz remolacha; 75%, guanábana, henequén y perejil; 50% apio, cereza y dátil; 25% changunga.

Por los resultados se puede observar que los encuestados de 56 años a ... no conocen varias realidades en el campo semántico de la agricultura, debido a que en San Andrés no se cultivan, a parte de que varios encuestados sólo viajan a los alrededores de la comunidad o por su edad olvidan el léxico del área.

Predominio Purépecha

Para definir el predominio de voces purépecha se tomará en cuenta la frecuencia de su empleo.

Grupo I.- Voces de conocimiento general en purépecha, 2 (4 informantes = 100 %): pinzán y zarzamora.

Únicamente 2 vocablos se registraron, cuyo valor es de un 2.4 % del corpus léxico total. Por ser la tercera generación esperaba que se inscribieran más conceptos purépechas y su frecuencia fuera más alta, ya que estos integrantes, atendiendo a su edad, trabajan con realidades purépecha y conocen bien la actividad agrícola del lugar.

Grupo II.- Expresiones de conocimiento frecuente, 5 (3 inf.=75%) caña de azúcar, changunga, chilacayote y trigo.

Grupo III.- Conceptos de conocimiento medio, 3 (2 inf.= 50%): capulín, higo y verdolaga

Grupo IV.- Voces de conocimiento bajo, 16 (1 inf.= 25 %): ajo, calabaza, chabacano, chayote, chícharo, chirimoya, durazno, ejote, haba, yerbabuena, maguey, melón, naranja, pera, tuna y zapote.

Coexistencia español-purépecha y purépecha-español

Los resultados en la coexistencia E-p es de 12 voces; 3 informantes (75%) emplean el término frijol; 2 inf. (50%), aguacate y guayaba; en un 25 % (1 inf.), chirimoya, epazote, granada, haba, yerbabuena, pera, piña, plátano y verdolaga.

La coexistencia P-e es de 24 conceptos; 3 inf. emplean epazote, naranja, sandía, tejocote; 2 inf. (50%), elote y plátano; un informante (25%) emplea ajo, caña de azúcar, chayote, chilacayote, chile, durazno, ejote, granada, guayaba, haba, maguey, maíz, melón, nopal, piña, trigo, verdolaga y zapote.

Como era de esperarse, los entrevistados, de edad avanzada, designan más sus realidades en purépecha-español que en español-purépecha.

Resumiendo:

La tercera generación masculina emplea 37 voces en español que equivalen a un 45.67 % del corpus léxico total (81 voces = 100 %). Usan sólo 2 voces purépechas, que presentan un 2.46 % del corpus y localicé 1 concepto desconocido, 1.23 % del corpus.

En cuanto a la coexistencia E/P-P/E, no se registra ningún término común en los ocho informantes.

5.3.4. CONFRONTACION DE LOS SUBGRUPOS MASCULINOS

Examinados ya los resultados en cada uno de los subgrupos, procederé a enfrentarlos.

Los 12 encuestados (100%) denominaron como voces españolas :

Primer	Segundo	Tercer subgpo.
1.- ajonjolí	ajonjolí	ajonjolí
2.- arroz	arroz	arroz
3.- betabel		betabel
4.- cacahuate	cacahuate	cacahuate
5.- cacao	cacao	cacao
6.- café	café	café
7.- camote	camote	camote
8.- canela	canela	canela
9.- cebolla	cebolla	cebolla
10.- cereza		
11.- cilantro	cilantro	cilantro
12.- ciruela	ciruela	ciruela
13.- repollo	repollo	repollo
14.- coliflor	coliflor	coliflor
15.- chabacano		
16.- chirimoya		
17.-	dátil	
18.- ejote		
19.- elote		
20.- espinaca	espinaca	espinaca
21.- fresa	fresa	fresa
22.- garbanzo	garbanzo	garbanzo
23.- granada		
24.- guayaba		
25.- jamaica	jamaica	jamaica
26.- jícama	jícama	jícama

	Primer	Segundo	Tercer subgpo.
27.-	jitomate	jitomate	jitomate
28.-	joconol	joconol	joconol
29.-	lechuga	lechuga	lechuga
30.-	lenteja	lenteja	lenteja
31.-	lima	lima	lima
32.-	limón	limón	limón
33.-	maíz		
34.-	memey	mamey	mamey
35.-	mandarina	mandarina	mandarina
36.-	mango	mango	mango
37.-	manzana	manzana	manzana
38.-	membrillo	membrillo	membrillo
39.-	níspero	níspero	níspero
40.-			papa
41.-	papaya	papaya	papaya
42.-	pepino	pepino	pepino
43.-	perejil		
44.-	sandía		
45.-	tamarindo	tamarindo	tamarindo
46.-	tomate	tomate	tomate
47.-	trigo	trigo	trigo
48.-		tuna	
49.-	uva	uva	uva
50.-	zanahoria	zanahoria	zanahoria

De la confrontación se observa que 35 voces son comunes en las tres generaciones masculinas, por lo tanto las denominaré como conceptos de conocimiento general en español, pues éstas son básicas en el discurso cotidiano de los informantes;

ajonjolí, arroz, cacahuete, cacao, café, camote, canela, cebolla,

cilantro, ciruela, repollo, coliflor, espinaca, fresa, garbanzo, jamaica, jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino, tamarindo, tomate, uva y zanahoria.

35 voces son comunes en las tres generaciones, por consiguiente se incorporan al corpus total de uso en el grupo generacional mas - culino.

Los vocablos propios de la primera generación son 11: betabel, cereza, chabacano, chirimoya, ejote, elote, granada, maiz, perejil y sandía.

En la segunda generación únicamente hay una voz: dátil.

Y en la tercera: papa.

Estos resultados me proporcionan las siguientes coexistencias:

Primera y segunda generación tienen en común la voz trigo, y la primera y la tercera generación el término betabel.

Entre la segunda y la tercera generación no hay ninguna voz en común.

Predominio Purépecha

En la primera generación la vitalidad del purépecha es de 21 conceptos.

En la segunda generación se registran 31 vocablos

En la tercera generación se inscriben 36 palabras.

En cuanto a voces preponderantes en las generaciones se tiene lo siguiente:

En la 1ra. gen., papa; 2da. gen., aguacate y guanábana; en la 3ra. gen., guayaba, naranja, nopal, sandía, trigo y tuna.

Ahora los vocablos coexistentes en las tres generaciones:

caña de azúcar o elote, changunga, chayote, chícharo, chilacayote, durazno, epazote, yerbabuena, higo, maguey, melón, pera, pin

zán, plátano, verdolaga, zapote, zarzamora y chile

Las voces coexistentes español-purépecha y purépecha-español

1ra. - 2da. gen., frijol

1ra. - 3ra. gen., capulín

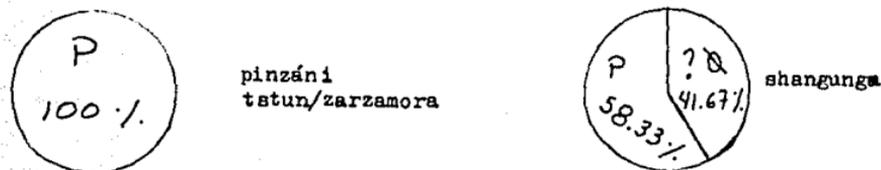
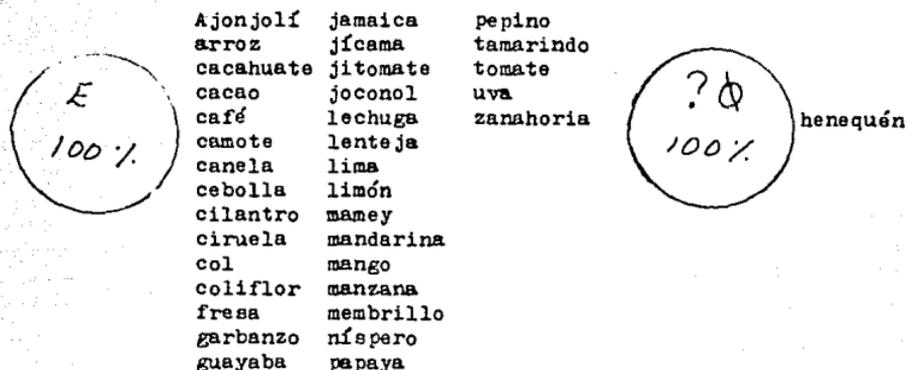
2da. - 3ra. gen., ajo, calabaza, chabacano, chirimoya, ejote, elote, granada, haba, maíz, tejocote

Términos desconocidos

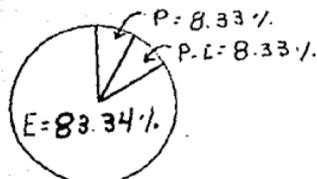
Los conceptos que se registran como realidades desconocidas para los hablantes son los siguientes:

	Primera	Segunda	Tercera gen.
4 inf.=100%			remolacha
3 inf.= 75%		henequén y remolacha	guanábana, henequén, perejil
2 inf.= 50% dátil y remolacha.		apio, changunga, guanábana	apio, cereza, dátil.
1 inf.= 25% apio, changunga, guanábana, henequén.		betabel, cereza, perejil	changunga

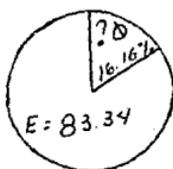
Gráfica 5: Distribución de los conceptos expresado en porcentaje total del grupo femenino. (12 mujeres = 100%)



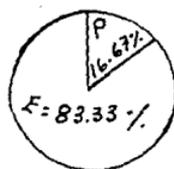
Grupo sexo femenino
(GSFT)



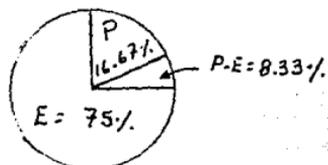
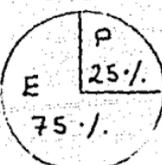
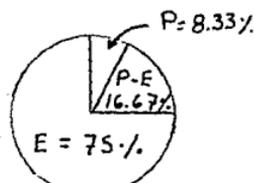
granada/granadash



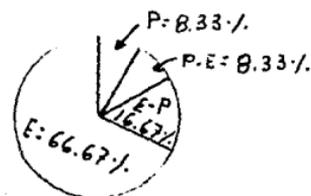
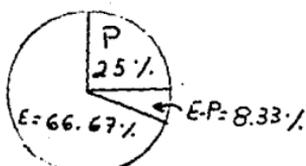
perejil



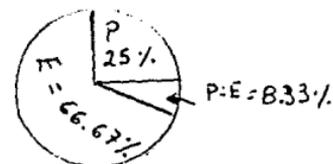
piña/uandisi

chabacano/turazo
chile/k'auasi
frijol/t'atsinimaíz/tsiri
melón/melonish

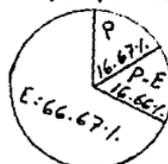
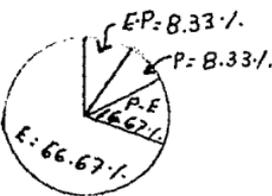
sandía/sandiash

calabaza/purhú
chayote/apópo

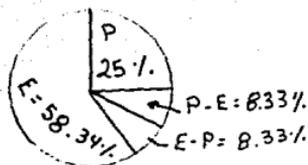
chicharo/pipinash

ejote/t'atsini
papa/papash
trigo/trigu
verdolaga/verdulake
zapote/marhisi

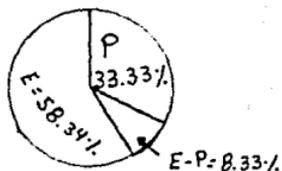
hierbabuena/khuajtsites naranja/narasha

nopal/paré
tuna/paré

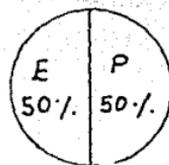
Grupo femenino
(GSFT)



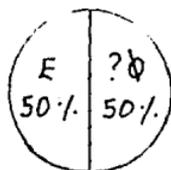
aguacate/kupanda



elote/tiriápu



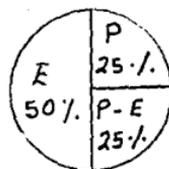
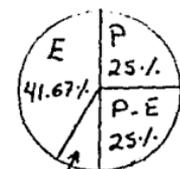
ajo/ájosh



apio



durazno/turazo

epazote/kuatsites
haba/jásh

E-P=8.33%

capulín/shéngua



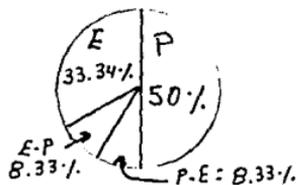
chirimoya/átesh



pera/perash



chilacayote/thikátsi

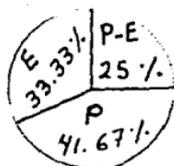


higo/jigush



plátano/blantam

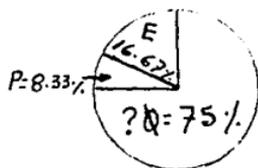
Grupo femenino



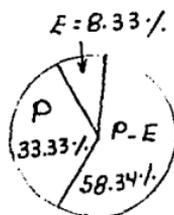
tejocote / karnási



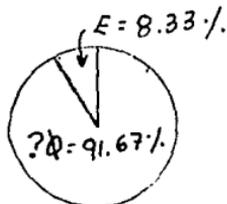
maguey / akamba



cereza / shéngua



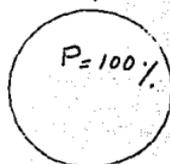
caña de azúcar / shimba

dátil
guanábana
remolacha

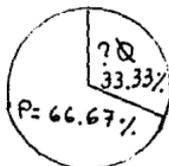
Gráfica 6: Porcentaje de conocimiento de los conceptos expresado por los Informantes del sexo masculino (GSMT).

(12 varones = 100%)

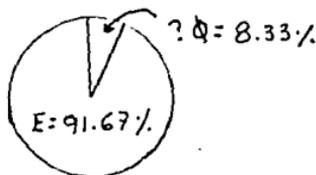
Ajonjolí	jícama	repollo
arroz	jitomate	tamarindo
cacahuates	joconol	tomate
cacao	lechuga	uva
café	lenteja	zanahoria
camote	lima	
canela	limón	
cebolla	mamey	
cilantro	mandarina	
ciruela	mango	
coliflor	manzana	
espinaca	membrillo	
fresa	níspero	
garbanzo	papaya	
jamaica	pepino	



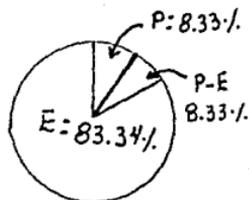
pinzáni
zarzamora/tstun



shangunga



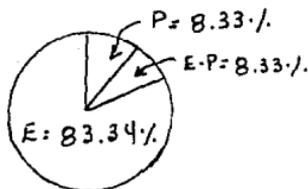
betabel



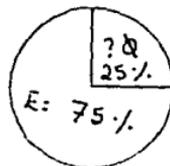
chabacano
[turazo]



maíz/tsíri

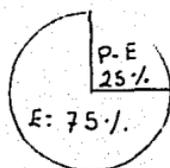


tuna/paré

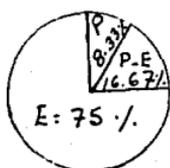


cereza/shéngua

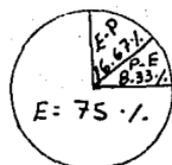
Grupo sexo masculino (GSMT)



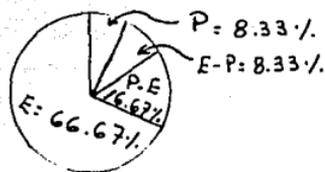
chile/k'auasi



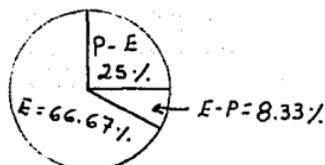
ejote/t'atsini



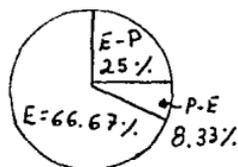
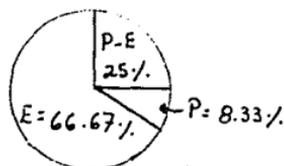
nopal/paré



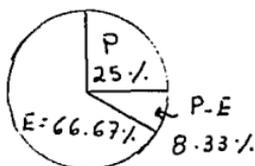
chirimoya/átesh



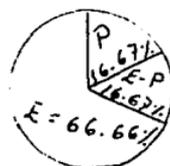
elote/tiríapu

guayaba/enándi
piña /uanasi

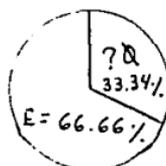
magüey /akamba



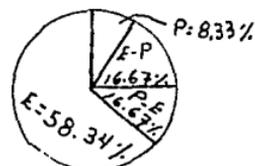
trigo/trigu



papa/papash

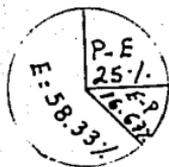
dátil
perejil

apio



chicharo/pipinash

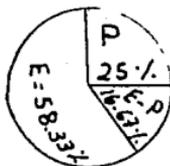
Grupo sexo masculino (GSMT).



granada /granadash/
sandía /sandiash/
/ijtsí purhú/



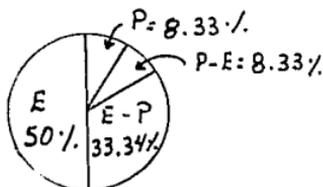
melón/melonish/
/ijtsí purhú



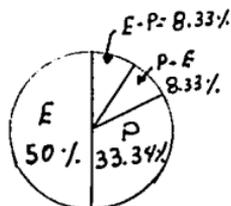
pera /perash/



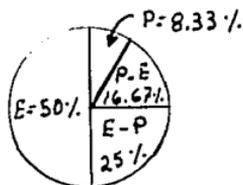
hierbabuena /khuajtsítes



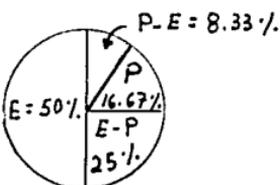
aguacate /kwapanda



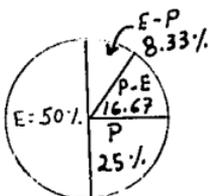
ajo /ájosh/



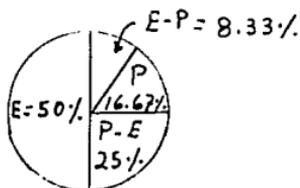
calabaza /purhú
haba /jásh



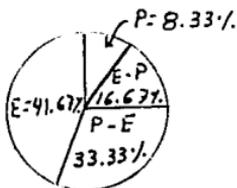
capulín /shéngua



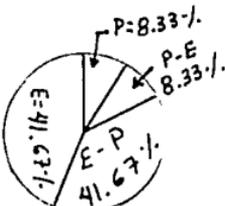
higo /jigush/



zapote /marhísi

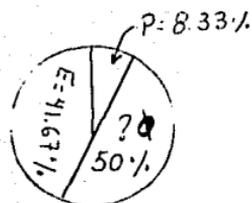


chayote /apópo



frijol /t'atsini

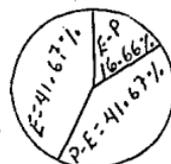
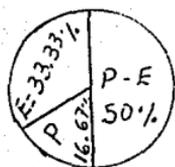
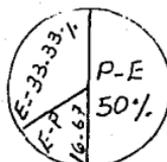
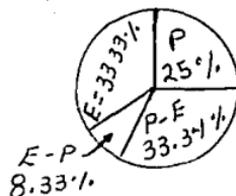
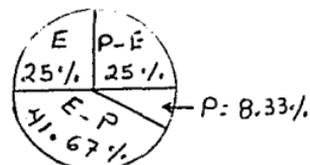
Grupo sexo masculino (GSMT).



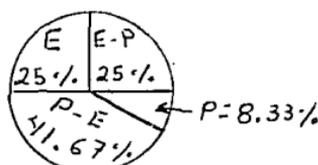
guanábana



henequén

tejocote
karhásidurazno
[turazo]epazote
kuatsitesverdolaga
[verdulas]

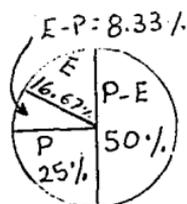
naranja [naraha]



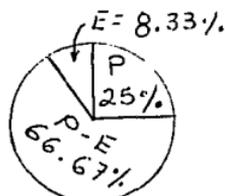
plátano [blantam]



remolacha

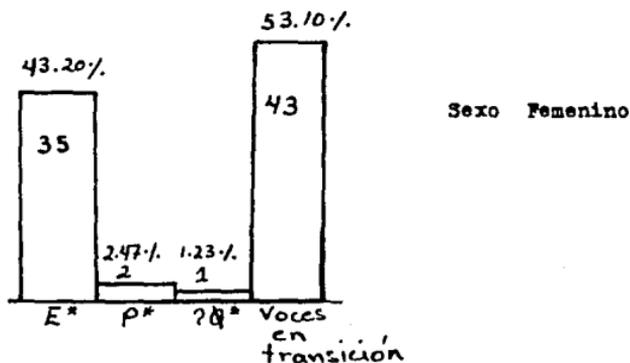


chilacayote / thikátsi



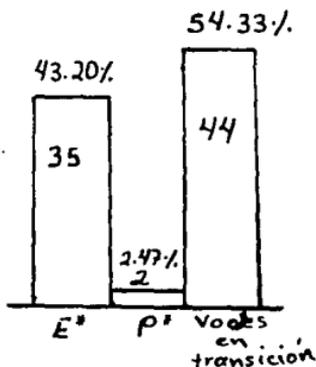
caña de azúcar / simba

Gráfica 7: Distribución de los conceptos en los sexos, expresada en porcentaje en función del total de los mismos. (81=100%)



Sexo Masculino

Las gráficas demuestran que en el campo léxico de la agricultura es un área casi conocida por los sujetos entrevistados. Me sorprendieron estos resultados, ya que se suponía que las mujeres registrarían más omisiones en relación con los varones.



- + Para realizar las gráficas tomé en cuenta, únicamente, las voces registradas en un 100% (12 informantes) de conocimiento en cada una de las lenguas.

5.4. Coexistencia del español - purépecha; purépecha - español.

2.1. Frecuencia;

	e-sp	p-pe	?0- ?0
aguacate	75.00 %	25.00 %	
ajo	54.17	45.83	
ajonjolí	100.00		
apio	54.17		45.83 %
arroz	100.00		
betabel	91.67		8.33
cacahuate	100.00		
cacao	100.00		
café	100.00		
calabaza	79.17	20.83	
camote	100.00		
canela	100.00		
caña de azúcar elote	8.34	91.66	
cebolla	100.00		
cereza	45.83	4.17	50.00
cilantro	100.00		
ciruela	100.00		
col-repollo	100.00		
coliflor	100.00		
chabacano	79.17	20.83	
changunga		62.50	37.50
chayote	70.84	29.16	
chícharo	75.00	25.00	
chilacayote	29.17	70.83	
chile	70.83	29.17	

	e-ep	p-pe	?0-?0
chirimoya	58.33 %	41.67 %	
dátil	37.50		62.50 %
durazno	41.67	58.33	
e jote	70.84	29.16	
elote	70.84	29.16	
epazote	50.00	50.00	
espinaca	95.83	4.17	
fresa	100.00		
frijol	79.17	20.83	
garbanzo	100.00		
granada	79.17	20.83	
guanábana	25.00	4.17	70.83
guayaba	95.83	4.17	
haba	62.50	37.50	
henequén	20.83		79.17
Hierbabuena	70.84	29.16	
higo	50.00	50.00	
jamaica	100.00		
jícama	100.00		
jitomat.	100.00		
jocónol	100.00		
lechuga	100.00		
lenteja	100.00		
lima	100.00		
limón	100.00		
maguey	45.84	45.84	8.32
maíz	79.17	20.83	
mamey	100.00		
mandarina	100.00		
mango	100.00		
manzana	100.00		

	e-e p	p-pe	?0-?0
melón	66.67 %	33.33 %	
membrillo	100.00		
naranja	70.83	29.17	
níspero	100.00		
no pal	79.17	20.83	
papa	75.00	25.00	
papaya	100.00		
pejino	100.00		
pera	58.33	41.67	
perejil	75.00		25.00 %
pinzan		100.00	
piña	87.50	12.50	
plátano	54.17	45.83	
remolacha	16.66		83.34
sandía	75.00	25.00	
tamarindo	100.00		
tejocote	45.83	54.17	
tomate	100.00		
trigo	66.67	33.33	
tuna	79.17	20.83	
uva	100.00		
verdolaga	54.17	45.83	
zanahoria	100.00		
zapote	62.50	37.50	
zarzamora		100.00	

Grado de conocimiento de los conceptos en porcentajes.

Los conceptos de conocimiento general en espa -

Vol: 34. (24 inf.= 100 %)

ujonjolí, arroz, cacahuete, cacao†, café, camote†, canela, cebolla†, cilantro, ciruela, repollo, coliflor, fresa, garbanzo, jamaica,

jícama, jitomate, joconol, lechuga, lenteja, lima, limón, mamey, (29)
 mandarina, mango, manzana, membrillo, níspero, papaya, pepino,
 tamarindo, tomate, uva, zanahoria.

95.83 %	espinaca, guayaba
91.67	betabel
87.50	piña
79.17	calabaza, chabacano, frijol, granada, maíz, nopal, tuna
75.00	aguacate, chícharo, papa, perejil, sandía
70.34	chayote, chile, ejote, elote, hierbabuena, naranja
66.67	melón, trigo
62.50	haba, zapote
58.33	chirimoya, pera
54.17	ajo, apio, plátano, verdolaga
50.00	epazote, higo

Porcentajes en voces purépechas - purépechas-españolas

100.00 %	pinzán, zarzamora . pinzani, tstun.	
91.66	caña de azúcar / shimba.	
70.83	chilacayote / thikátsi	
62.50	shangunga	Total = 9 términos de 44.
58.33	durazno [turazo]	
54.17	tejocote / karnási	
50.00	epazote, higo. Kuatsites, [jigush]	

Este cuadro demuestra que la lengua purépecha va en retroceso, ya que los informantes han incorporado a su habla conceptos castellanzados para nombrar las realidades en el campo agrícola de su comunidad.

6. GRADO DE POLIMORFISMO

En este apartado se ordenan, los conceptos que fueron incluidos en la encuesta, debajo de los cuales se anotan las diversas respuestas obtenidas. Estas se presentan en orden decreciente, es decir, de mayor a menor frecuencia.

El primer número entre paréntesis indica la cantidad de primeras respuestas que obtuvo el concepto correspondiente, y las otras cifras el número de cada informante que respondió con esa forma léxica. Los informantes cuyo número no aparece en ninguna forma de respuesta fueron interrogados, pero no dieron ninguna respuesta.

La voz que encabeza cada respuesta generalmente está representado por la forma léxica más predilecta por los encuestados.

El Dr. Juan Lope Blanch considera al polimorfismo como un fenómeno que consiste en la "conurrencia de dos o más formas lingüísticas -ya sea fonéticas, gramaticales o léxicas que alternan libremente para desempeñar una misma función, tanto dentro de un sistema dialectal (habla local) cuanto en el habla individual (sistema idiolectal)". (30)

El polimorfismo es el estado natural de todo sistema lingüístico vivo, por consiguiente, el Dr. Lope Blanch se pregunta "¿No estará ... en la esencia misma del habla, como resultado natural de la dinámica de toda lengua?" (31). Respecto al español mexicano se ha llegado a comprobar a través de diversos estudios, ⁽³²⁾ que el polimorfismo -tanto individual como dialectal- es una de sus características más sobresalientes.

El Dr. Lope Blanch menciona que el acentuado polimorfismo del español mexicano podría explicarse tal vez -aparte de la normal situación polimórfica propia de todo dialecto- por las siguientes

circunstancias históricas:

1. Ausencia de una norma lingüística fija común entre los primeros pobladores españoles que llegaron a este país, situación que se agudizó en las sucesivas oleadas de inmigrantes -de diferente procedencia y nivel cultural-, tanto de España como de otras naciones que ha estado recibiendo México desde aquel entonces.

2. Contacto que tuvo -y sigue teniendo- el español mexicano con numerosas lenguas amerindias, muchas de las cuales superviven y actúan como lenguas de adstrato.

3. Acentuado nomadismo de la población mexicana que ha servido como medio difusor de formas lingüísticas regionales.

Los hablantes que tienen como lengua nativa el Purépecha han aprendido el Español y con él las variaciones léxicas. De ahí que se plasmará, a continuación, cuáles utiliza en su sistema lingüístico. (33)

Formas léxicas

- 1.- BETABEL
betabel (22; 1-15,18-24)
remolacha (4; 2,3,8,10)
- 2.- CIRUELA
ciruela (24; 1-24)
guinda (4; 2,6,9,12)
- 3.- REPOLLO
repollo (24; 1-24)
col (24; 1-24)
- 4.- CHANGUNGA
shangunga (15; 1,3-8,10,12,13,15,17,20,22,24)
nance (1; 22)

- 5.- CHILE
 chile (24; 1-24)
 picante(1; 18)
- 6.- EJOTE
 ejote (24; 1-24)
 frijol verde (1; 18)
- 7.- HABA
 haba (24; 1-24)
 haba amarilla (seca) (2; 18,24)
 haba verde (fresca) (2; 18,24)
- 8.- HENEQUEN
 henequén (5; 2,4,8,10,20)
 yuca (1; 24)
- 9.- JOCONOL
 joconol (24; 1-24)
 tunita (2; 18,24)

Conceptos con respuesta uniforme en los 24 informantes
 (72)

Aguacate, ajo, ajonjolí, apio, arroz, cacahuate, cacao, café, calabaza, camote, canela, caña de azúcar, capulín, cebolla, cereza, cilantro, coliflor, chabacano, chayote, chícharo, chilacayote, chirimoya, dátil, durazno, elote, epazote, espinaca, fresa, frijol, garbanzo, granada, guanábana, guayaba, hierbabuena, higo, jamaica, jícama, jitomate, lechuga, lenteja, lima, limón, maguey, maíz, mamey, mandarina, mango, manzana, melón, membrillo, naranja, níspero, nopal, papa, papaya, pepino, pera, perejil, pinsán, piña, plátano, sandía, tamarindo, tejocote, tomate, trigo, tuna, uva, verdolaga, zanahoria, zapote, zarzamora.

Conceptos con respuestas polimórficasConceptos con 2 variantes léxicas (8)

Betabel (betabel, remolacha), ciruela (ciruela, guinda), repollo (repollo, col), changunga (changunga, nance), chile (chile, picante), ejote (ejote, frijol verde), henequén (henequén, yuca), joconol (joconol, tunita).

Conceptos con 3 variantes léxicas (1)

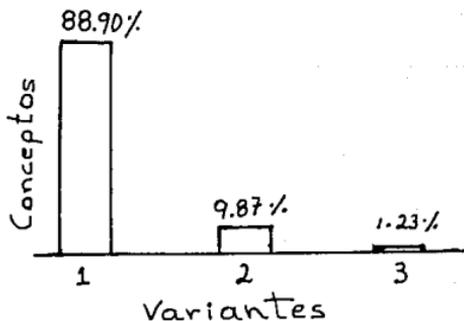
Haba (haba, haba amarilla, haba verde).

Distribución de los conceptos según las variantes producidas

Variantes.	No. Conceptos.	% Conceptos	Variantes producidas.	% Variantes.
1	72	88.90	72	79.12
2	8	9.87	16	17.58
3	1	1.23	3	3.30
Total	81	100.00	91	100.00

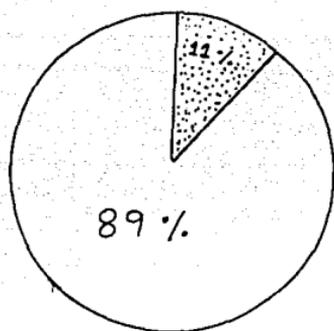
Gráfica 8 :

(34)
Grado de polimorfismo de los conceptos expresado en porcentaje, en función de los 81.



Según la gráfica obtenida, se ve que hay una relación inversa entre el eje vertical (cuyos porcentajes corresponden a los conceptos) y el eje horizontal (que contiene la frecuencia de las variantes), pues mientras en el eje vertical el porcentaje de los conceptos va disminuyendo en forma rápida, en el eje horizontal la frecuencia de las variantes aumenta, de modo que a mayor porcentaje en los conceptos, corresponde menor frecuencia de las variantes (9.87 % conceptos - 2 variantes) y viceversa (1.23 % conceptos - 3 variantes).

Gráfica 9 : Distribución de los conceptos en no polimórficos y polimórficos, expresada en porcentaje (81)



- Conceptos no polimórficos
- Conceptos polimórficos

En esta gráfica se nota con claridad cómo, del total de conceptos que integran el cuestionario aplicado, un porcentaje altísimo de ellos fue expresado mediante un vocablo único, mientras que la minoría de los informantes produjo variantes polimórficas. Esto confirma, que no hay un marcado polimorfismo del español adquirido por los hablantes purépechas.

Analizando el corpus obtenido se corrobora la existencia de un no marcado polimorfismo léxico agrícola en el habla de los informantes, pues de un total de 81 conceptos (91 variantes), 9 de ellos, o sea, el 11.11 % presentaron respuestas polimórficas (19 variantes)

Estos resultados manifiestan que el área léxica de la agricultura en San Andrés Tziróndaro no es rica en la producción de voces.

Averigué, en mi material, que existe alguna relación entre el grado de polimorfismo y las variables sociolingüísticas (sexo, edad), por los resultados obtenidos, y se observa que la mayor parte de las variantes fueron dadas por los varones de la tercera generación.

CONCLUSIONES

En la primera generación el conocimiento del purépecha es bajo (2.46 %, 81 voces=100 %), fundamentalmente en la mujeres, aunque se observa que, en términos generales, existe un mayor conocimiento del léxico purépecha a mayor edad de los informantes. Por el contrario, el conocimiento del español es de un 56.79 %. En la situación de la segunda generación el conocimiento del español es de 45.67 % y en el purépecha es de 2.46 % y 1.23 % en coexistencia. Los resultados muestran un equilibrio en cuanto al uso de voces en español y purépecha. En el caso de la tercera generación, las respuestas en español son de 41.97 %; en purépecha 2.46 del corpus léxico total, luego siete informantes usan 3 voces, cada una de azúcar, chilacayote y trigo (7 inf.=87.50%); y 1.21% del corpus léxico total en palabras desconocidas, después baja el porcentaje de palabras en este grupo (8). De aquí resulta que el porcentaje indica que a mayor edad, menor número de respuestas.

Al comparar entre sí los tres grupos, se observa que hay un alto nivel de correlación y una proporcionalidad entre las variables edad y frecuencia de respuestas. En la primera generación hay un nivel bajo en el conocimiento del purépecha, y en el grupo de 56 años en adelante, el conocimiento del purépecha es alto y el número de voces desconocidas más elevado. En cuanto al entendimiento del español, se nota que en el grupo joven el porcentaje es alto y en el grupo senil, el porcentaje es menor.

Por último, si comparamos el promedio de respuestas entre los tres grupos tenemos que en el primero hay 46 voces españolas; en el segundo 37 vocablos y en el tercero 34 términos. Sin embargo, las voces purépechas presentan el fenómeno a la inversa, en el

primero hay 2 voces; en el segundo 2 y 1 voz en coexistencia; en el tercero 2, siguiéndole 3 voces más. Retomando las cifras tanto de la primera como la de la tercera generación, encontramos que, aún con las desventajas que produce la edad senil, el grupo de hablantes de edad avanzada posee mayor conocimiento léxico purépecha que el grupo de los jóvenes. Lo que indica una debilitación de las voces purépechas y un fortalecimiento del español. Los maduros, de la segunda generación, mantienen un mejor equilibrio entre el español y el purépecha.

En el análisis de subgrupos generacionales por sexo se observa que el primer subgrupo (mujeres entre 25 a 35 años) usa 59 voces españolas y el primer subgrupo (hombres entre 25 a 35 años) 47. El número de voces en el subgrupo femenino es alto y es el único que registra cifras tan elevadas. Este conocimiento de voces españolas, tal vez, se deba a que con frecuencia salen de la comunidad a vender o traer productos. Esa necesidad las ha obligado a adquirir el español y por consiguiente adoptar sus realidades en español —a parte que ello les da más prestigio en la comunidad— y no porque se dediquen completamente a las labores del campo.

El grupo joven, va mermando su lengua materna, pues es menor el nivel de respuestas en su lengua nativa.

En la segunda generación se registran (segundo subgrupo, mujeres de 36 a 55 años) 54 términos en español, y en el segundo subgrupo (hombres de 36 a 55 años) 38. Como se puede advertir, las cifras son más o menos proporcionales.

El tercer subgrupo femenino (informantes de 56 años en adelante) inscribe en su discurso léxico 37 voces españolas, y el tercer subgrupo masculino 37 términos. En este grupo los resultados son iguales en las voces españolas. Los hombres y mujeres de 56 años en adelante, no sólo avanzan en conocimiento léxico en español, sino que retroceden como lo muestran las voces desconocidas en el análisis.

sis, pero en cuanto al conocimiento léxico del purépecha es notable y de ahí que a mayor edad hay mayor número de respuestas en purépecha y a menor edad hay menor conocimiento del purépecha, como se plasma en la primera generación.

En cuanto a la comparación entre los seis subgrupos, se tiene que los porcentajes de respuesta son: 1er. subgpo. fem. 72.83 % ; 1er. subgpo. masc. 58.02 %; 2do. subgpo. fem. 66.66 %; 2do. subgpo. masc. 46.91 %; 3er. subgpo. fem. 45.67 %; 3er. subgpo. masc. 45.67%. Lo cual demuestra que la escala de voces españolas desciende con la edad, sobre todo, y con el sexo, debido a que las labores del campo fueron y son propias de los varones.

En general, mediante el análisis comparativo de los resultados se puede observar que existe una relación proporcional entre las variables de la edad del informante y el nivel de respuestas tanto en español como en purépecha. Esto significa que a mayor edad del individuo, mayor es el número de sus respuestas en purépecha y menor en español. Por consiguiente, los informantes de la tercera generación tienen un conocimiento agrícola en purépecha superior al que poseen los del grupo joven, pero ellos en español manejan más realidades. La segunda generación mantiene, en términos generales, sus designaciones o realidades en equilibrio español-purépecha.

Inmediatamente se verifica que el sexo es el segundo factor que influye en el manejo del léxico, ya que las mujeres al dedicarse fundamentalmente al hogar, no están en contacto con la agricultura.

Por lo que se concluye que, el desarrollo del lenguaje está motivado, en determinados aspectos, por el tipo de actividad que se desempeñe y por el grado de convivencia que se tenga con otras comunidades.

Por último, los resultados que arrojaron las encuestas son confiables, a pesar de que para su interpretación se tomaron a veces

criterios flexibles con el fin de salvaguardar inconvenientes menores como la existencia de valores dispersos debidos a informantes con características especiales, circunstancias que suelen presentarse en este tipo de estudios.

Deseo que mi trabajo de investigación ayude a revitalizar el estudio del idioma P'urhepecha - para que se mantenga firme y vivo-, porque de esta manera podría crear conciencia entre los pobladores de Michoacán y de México en general, para que conozcan y aprecien las lenguas indígenas, y en particular, la lengua p'urhepecha, la cual forma parte del mosaico lingüístico de México.

N O T A S

- 1.- Los trabajos que se han realizado a cerca de la cultura purépecha: en 1946 en la cuarta Mesa Redonda de Antropología se presentó un estudio de carácter toponímico de los nombres de pueblos tarascos en los estados de Guanajuato, Guerrero, Colima, Jalisco, Sinaloa, San Luis Potosí, México y Querétaro. En estudios posteriores, en las entidades referidas, se observó gran riqueza en los nombres con nomenclatura tarasca.

Beaumont, Pablo de la Purísima Concepción, Crónica de la Provincia de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo de Michoacán, México, Archivo General de la Nación; Lagunas, Juan Bautista de. Arte y diccionario tarasco, editado por Nicolás León, Morelia, Imp. y Lit. en la Escuela de Artes; Basalengué, Fr. Diego, Arte de la lengua tarasca, editado por Antonio Peñafiel. México, Imp. de la Secretaría de Fomento, 1886; Nájera, Fray Manuel de San Juan Crisóstomo, Gramática de la lengua tarasca, editado por Joaquín Fernández de Córdoba. México, Libros de México, 1944.; Swadesh, Mauricio. Elementos de Tarasco antiguo, Cuadernos del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1957, 39 pp. (Serie Antropológica # 3).

- 2.- Alvarez Constantino, Jesús. Monografía de Michoacán. p.17.
- 3.- León, Nicolás. Historia, geografía y estadística de la municipalidad de Quiroga en 1884. p.5.
- 4.- Ob. cit, p. 61-62.
- 5.- Ibidem, p. 63.
- 6.- Datos tomados de Carvajal Alvarez, Zaida H. Proyecto de programa de alfabetización para la comunidad de San Andrés Tzi-róndaro, p. 2.
- 7.- Las primeras fueron pláticas espontáneas sobre diferentes temas, sin plan prefijado. Las segundas, diálogos dirigidos a los temas elegidos; frutas, verduras y legumbres.
- 8.- El cuestionario básico que emplee procede del Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, III, Léxico, Madrid, 1972, pp. 18-21. No marco el número de pregunta dado por el Cuestionario.
- 9.- Para la organización de este apartado consulté: Lope Blanch, J.M. El habla culta de la ciudad de México y la Tesis de Carranza V., Teresa. El léxico del vestuario en el español de México.
- 10.- En la selección de los informantes, tomé en cuenta las sugerencias dadas en este punto en el Proyecto Cf. Lope Blanch, " El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica", en El Simposio de México: Actas, informes y comunicaciones, publicado por la UNAM, México, 1968, p.228
- 11.- En El Simposio de México, p. 228, inciso A, dice: " Los informantes serán hombres y mujeres en una distribución proporcional del 50%, aproximadamente ... ".

- 12.- En la elección de la edad de los encuestados adopté la sugere-
 rencia dada en El Simposio de México, p. 228, " Se elegirán
 representantes de 3 generaciones de acuerdo con la siguiente
 distribución ... a) De 25 a 35 años ... b) De 36 a 55 años
 ... c) De más de 55 años ... ".
- 13.- Enlisté así estos términos debido a que los informantes mane-
 jan las voces de origen náhuatl y/o los antillanismos como
 parte del español general. Los han castellanizado.
- 14.- Simsón, Remi, Diccionario de la lengua Náhuatl o mexicana.
- 15.- Velásquez Gallardo, P., Diccionario de la lengua Phorhepecha
- 16.- Términos no registrados en la ob. cit de Velásquez. La es-
 critura de los términos me la proporcionaron los Profesores
 bilingües del INI de Pátzcuaro.
- 17.- Los Profesores bilingües señalaron que las palabras, ajo y
 granada no tienen designación en purépecha, en cambio melón
 y sandía sí. Las voces [ajosh], [granadash], [melonish],
 [sandíash] son adaptaciones que los hablantes han hecho. Creo
 que los informantes no han inventado íntegramente estas ex-
 presiones, sino que han seguido modelos anteriores -como es
 el caso de [jigush y jash]-. El hablante purépecha no puede
 cambiar la lengua de que dispone " sin embargo, el hablante
 adapta la lengua a sus necesidades expresivas" (Coseriu. "In-
 novación y adopción " en Sincronía, diacronía e historia, p
 72.) El otro caso es [verdulaka].
- 18.- La procedencia del término no está bien precisado. El Dr. Lo-
 pe Blanch dice que tal vez sea de origen maya.
- 19.- Fabián Ruiz, José. Semblanzas Michoacanas. p 5.
- 20.- Velásquez, ob. cit.

- 21.- Vid, nota # 16.
- 22.- Estos términos no están inscritos en el Diccionario, pero hay que tomar en cuenta que forman parte del vocabulario vivo de San Andrés.
- 23.- Los informantes 18, 19 y 24 usaron el término registrado en el Diccionario purépecha.. El informante 20 utilizó la adaptación [melonish]
- 24.- Los encuestados 20, 23 y 24 nombraron la adaptación [verdula-ka]
- 25.- No hay término purépecha para designar espinaca
- 26.- El informante 24, manejó la voz purépecha registrada ijtsá purhú.
- 27.- Para tener una idea aproximada del grado de conocimiento que poseen los informantes entrevistados, he considerado estos grupos cuyos porcentajes son los siguientes: Grupo I. Conocimiento del concepto en un 100% (4 informantes); Grupo II. Conocimiento frecuente 75%; Grupo III. Conocimiento medio 50%; Grupo IV. Conocimiento bajo, 25%; Grupo V. Términos desconocidos.
- 28.- Son aquellos términos que fueron utilizados como respuesta por todos los informantes.
- 29.- Estas voces tienen su equivalente en purépecha, pero se ha constatado, a través del trabajo, que éstas no tienen vitalidad.
- 30.- Lope Blanch, J.M., " En torno al polimorfismo ", en Investigaciones sobre dialectología mexicana, p 7-8.
- 31.- Lope Blanch. " Dialectología mexicana y sociolingüística ", en Nueva Revista de Filología Hispánica, XXIII, 1974. p 18.

- 32.- Lope Blanch. " El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana ", en NRPH XX (1971), pp. 1-63; "Dialectología mexicana y sociolingüística ", en NRPH, XXIII (1974), pp. 1-33; " Algunos casos de polimorfismo fonético en México ", en Revista de Dialectología y Tradiciones populares, XXII (1976), pp. 247-262.
- 33.- Lope Blanch, J.M., Dialectología. pp. 19-20.
- 34.- Para determinar el grado de polimorfismo sumé todas las ocurrencias obtenidas por cada variante.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel y Humberto LOPEZ MORALES, Estudios Sociolingüísticos. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1978. 44pp. (Cuadernos de lingüística 5).
- ALVAR, Manuel, Polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás Ajusco. México, en Anuario de Letras, VI (1966).
- Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. Est. prel. y antología de Paul L. GARVIN y Yolanda LASTRA de SUAREZ. México, UNAM., 1984. 523 pp. (Lecturas Universitarias # 20).
- CARRANZA VAZQUEZ, Teresa, El léxico del vestuario en el español de México. México, 1981. 155 pp. Tesis, UNAM., Facultad de Filosofía y Letras.
- CARVAJAL ALVAREZ, Zaida H., Proyecto de programación de alfabetización para la comunidad. Pátzcuaro, Michoacán, 1970, 80 pp.
- COROMINAS, Joan, Diccionario etimológico de la lengua castellana 3era. ed., Madrid, Edit. Gredos, 1976, 627 pp.
- COSERIU, Eugenio, Introducción a la lingüística. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Filológicas, 1983, 112 pp.
- _____, Sincronía, Diacronía e Historia. 2a. ed. Madrid, Edit. Gredos, 1973. 290 pp. (Biblioteca Románica Hispánica).
- Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. III Léxico, Madrid, 1971. 221 pp.
- FABIAN RUIZ, José, Semblanzas Michoacanas. Morelia, Mich., Talleres de Fotograbado Cornejo, 1975. 183 pp.
- FERNANDEZ SEVILLA, Julio, Problemas de lexicografía actual. Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1974. 190 pp. (Serie minor XIX).

- GOMEZ BRAVO, Lucas, et al, Uandakua Uenakua P'urhepecha Jimbo. Michoacán, Editora SEP Michoacán, 1985. 140 pp. (Colec. Pedagógica 5).
- HENRIQUEZ UREÑA, Pedro, "La lingüística indigenista" en Programa de Filología Hispánica de MORINIGO, Marco. Buenos Aires: Nova, 1959. 162 pp. (Compendio Nova de iniciación cultural, 27).
- Indigenismo y Lingüística. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980. 193 pp.
- LASTRA, Yolanda y SUAREZ, Jorge, "La investigación de las interferencias entre las lenguas amerindias y el español" en Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Filológicas, 1980. 140 pp.
- LAZARO CARRETER, F., Diccionario de términos filológicos. 3ra. ed. Madrid, Edit. Gredos, 1977. 443 pp.
- LEON, Nicolás, Los Tarascos. México, Edit. Innovación, S.A., 1979. 157 pp.
- _____, Historia, geografía y estadística de la municipalidad de San Andrés Tziróndaro, por equipo de becarios del CRE - FAL. Pátzcuaro, Mich., 1963, 348 pp.
- LOPE BLANCH, J.M., "Dialectología mexicana y sociolingüística" México, El Colegio de México, S.A., de la Nueva Revista de Filología Hispánica, tomo XXIII, # 1. p 1-34.
- _____, Noticia sobre el proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. Sao Paulo, 1969, pl3-17 (Separata o Simposio de Sao Paulo, Janeiro).
- _____, Influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México. Holanda, Asociación Internacional de Hispanistas; Instituto Español de la Universidad de

Nimega, S.A., p 395-402 (Actas del 2 Congreso Internacional de Hispanistas).

LOPE BLANCH, J.M., Estudios de lingüística hispanoamericana. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Filológicas, 1989. 244 pp.

_____, Estudios sobre el español de México. México, UNAM., 1972. 177 pp.

_____, Investigaciones sobre dialectología mexicana. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Filológicas, 1979. 197 pp.

_____, Léxico del habla culta de la ciudad de México. México, UNAM., Instituto de Investigaciones Filológicas, Tercera parte Léxico. 1978. 585 pp.

_____, Léxico indígena en el español de México. 2da. ed., México, El Colegio de México, 1979. 95 pp. (Jornadas 63).

LOPEZ AUSTIN, Alfredo, Tarascos y mexicas. México, SEP/F.C.E., 1981. 302 pp.

MALBERG, Bertil, Los nuevos caminos de la lingüística. México, Edit. Siglo XXI, 1967. 251 pp.

MATA NAVARRETE, Natalia, Léxico agrícola de San José de Ramos, Durango. México, 1985. 180 pp. Tesis, UNAM., Facultad de Filosofía y Letras.

PIMENTEL, Francisco, Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. Tomo 1. México 1862. 2 vols.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española. Vigésima edición, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1984. Volúmenes I y II.

Relación de Michoacán. Est. prel. de José CORONA NUÑEZ, Morelia, Michoacán, Balsal Editores, 1977. 277 pp.

- ROBELO, Cecilio, Diccionario de aztequismos, 3a. ed. México. 548 pp.
- ROMERO FLORES, Jesús, Michoacán histórico y legendario. 2a. ed. México, Costa AMIC editor, 1978. 565 pp.
- RUIZ, Eduardo, Michoacán: paisaje, tradiciones y leyendas. Morelia Balsal Edit, S.A., 1969. 650 pp.
- SANTAMARIA, Francisco J., Diccionario de mejicanismos. México, Edit. Porrúa, S.A., 1959. 2 vols.
- SWADESH, Mauricio, Elementos de Tarasco antiguo. México, UNAM, Cuadernos del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, 1957, 39 pp. (Serie Antropológica #3).
- VELASQUEZ GALLARDO, Pablo, Diccionario de la lengua Phorhepecha. México, Fondo de Cultura Económica, 1978. 226 pp.

I N D I C E

	Página
0. Introducción	1
1. La localidad	4
1.1. Situación geográfica	4
1.2. Datos históricos	4
1.3. Población	5
1.4. Estructura económica	6
1.5. Vivienda	6
1.6. Organización social	7
1.7. Nivel educativo	7
1.8. Comunicaciones	8
2. Metodología	9
2.1. Método	9
2.2. Informantes	12
2.2.1. Clasificación	12
2.3. Datos de los informantes	15
3. Organización de los términos por su significado y procedencia	18
3.1. Clasificación general de los conceptos	18
4. Análisis estadístico	26
4.1. Objetivos e hipótesis	26
4.2. Inventario del léxico obtenido	29
4.3. Análisis del material	38
4.3.1. Estudio por Generaciones	38
4.3.2. Primera generación	40
4.3.3. Segunda generación	42
4.3.4. Tercera generación	44

	Página
5. Inventario total de grupos por sexo	60
5.1. Comparación de las voces tanto del sexo femenino como del masculino	64
5.2. Subgrupos por sexo	69
5.2.1. Primer subgrupo femenino	75
5.2.2. Segundo subgrupo	78
5.2.3. Tercer subgrupo	80
5.2.4. Confrontación de los subgrupos	83
5.3. Subgrupos masculinos	88
5.3.1. Primer subgrupo	93
5.3.2. Segundo subgrupo	96
5.3.3. Tercer subgrupo	98
5.3.4. Confrontación de los subgrupos	101
5.4. Coexistencia total de las voces español/purépecha	114
6. Grado de Polimorfismo	118
6.1. Formas léxicas	119
Conclusiones	124
Notas	128
Bibliografía	133